

ГЛАВНОЕ УПРАВЛЕНИЕ ГЕОДЕЗИИ И КАРТОГРАФИИ
ПРИ СОВЕТЕ МИНИСТРОВ СССР

ИНСТРУКЦИЯ
по русской передаче географических названий
стран испанского языка

МОСКВА — 1975

ГЛАВНОЕ УПРАВЛЕНИЕ ГЕОДЕЗИИ И КАРТОГРАФИИ
ПРИ СОВЕТЕ МИНИСТРОВ СССР

ИНСТРУКЦИЯ
по русской передаче географических названий
стран испанского языка

Утверждена
Главным управлением геодезии и картографии
при Совете Министров СССР
Обязательна для всех ведомств и учреждений СССР

МОСКВА — 1975

Инструкция разработана в Отделе географических названий и картографической научной информации Центрального научно-исследовательского института геодезии, аэросъемки и картографии.

Составитель И. П. Литвин.

Редактор К. Т. Бойко.

ПРЕДИСЛОВИЕ

«Инструкция по русской передаче географических названий стран испанского языка» является одним из выпусков серии руководств по практической транскрипции географических названий зарубежных стран.

При составлении данного пособия за основу была взята «Инструкция по передаче на картах географических названий Испании» под редакцией С. А. Тюриня, М., 1954 г.

В настоящей Инструкции по сравнению с вышеупомянутой уточнены и расширены отдельные положения, касающиеся правил передачи с испанского и каталанского языков на русский, передачи индейских названий Латинской Америки, а также передачи географических терминов и написания составных названий. Изменена структура инструкции: все правила передачи представлены в форме таблиц. Уточнен список традиционных названий. Расширен список географических терминов и других слов, встречающихся в названиях. Введены правила передачи галисийских и баскских названий. Включен раздел о передаче цифровых обозначений в названиях. Приложен список основных сокращений, употребляющихся на общегеографических картах. Инструкция дополнена краткими очерками о фонетических и орфографических закономерностях испанского, каталанского, галисийского и баскского языков и особенностей их передачи на русский язык. Даны сведения об орфографической реформе испанского языка 1959 года.

1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

§ 1. По правилам настоящей инструкции передаются по-русски географические названия Испании и стран Латинской Америки, в которых испанский язык является государственным, а также испанские по происхождению названия Вест-Индии, некоторых территорий США, Филиппин и Африки по указанию соответствующих инструкций.

§ 2. Географические названия Испании, Латинской Америки и других стран передаются в кастильском произношении, принятом в качестве нормативного для испанского языка. Особенности местного произношения в странах Латинской Америки в передаче не отражаются.

§ 3. Иноязычные названия (английские, итальянские, французские и пр.) в странах Латинской Америки передаются по правилам соответствующих инструкций, если нет указаний на их испанизированное произношение или если их испанизированное чтение невозможно.

§ 4. Смешанные названия, где один из элементов испанский, а второй иноязычный (например, *Ingeniero Luiggi*, *General O'Brien*), передаются по правилам передачи названий с соответствующих языков на русский (*Инженьеро-Луиджи*, *Хенераль-О'Брайен*).

§ 5. Настоящая инструкция определяет также передачу каталанских, галисийских и баскских названий на территории Испании и баскских названий на территории Франции, если испанское (или, соответственно, французское) чтение этих названий приводит к явному искажению их звучания.

§ 6. Настоящая инструкция предусматривает некоторые особенности передачи индейских названий Латинской Америки.

§ 7. В отклонение от правил настоящей инструкции даются названия ряда объектов, закрепившиеся в русской литературе и картографии в традиционной форме (см. раздел IV).

§ 8. При пользовании старыми материалами необходимо иметь в виду, что с 1 января 1959 г. введены новые нормы испанской орфоэпии и орфографии, которые упорядочили правила написания некоторых слов, а также правила постановки графического ударения (см. Приложение VI).

II. ИСТОЧНИКИ

§ 9. Основными источниками для установления правильного написания географических названий должны являться крупномасштабные карты и атласы на испанском языке, изданные в Испании и странах Латинской Америки. Предпочтение должно отдаваться официальным и более поздним изданиям.

§ 10. Кроме картографических источников, могут быть использованы разного рода переписи, статистические и другие справочные материалы, ежегодники, словари и перечни географических названий, топонимические словари, общие и специальные энциклопедии, словари испанского, каталанского, галисийского, баскского и индейских языков.

III. ПРАВИЛА ПЕРЕДАЧИ

Испанский язык

§ 11. Испанский алфавит состоит из следующих знаков: Aa, Bb, Cc, Ch ch, Dd, Ee, Ff, Gg, Hh, Ii, Jj, Kk, Ll, Ll ll, Mm, Nn, Ññ, Oo, Pp, Qq, Rr (rr), Ss, Tt, Uu, Vv, Ww, Xx, Yy, Zz.

- Примечания:
- 1) Буквы **Kk**, **Ww** употребляются в словах, заимствованных из других языков.
 - 2) Знак ´ над гласной означает ударение.
 - 3) Знак ¨ (трема) над буквой **u** (**ü**) указывает на то, что **u** произносится.

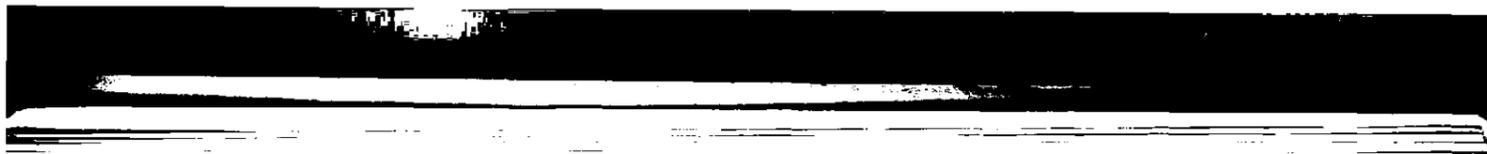
§ 12. Таблица передачи по-русски букв испанского алфавита

№№ пп	Буква	Передача по-русски	Положение в слове	Примеры	Примечания
1	2	3	4	5	6
1.	а	я	после ll, ñ	Villa — Вилья Cañas — Каньяс	Если i, u передаются через ь или служат показателем йотированного чтения последующего гласного (см. пункты 10 и 27)
			после i, u	Ampurias — Ампурьяс Ayamonte — Аямонте Yanguas — Янгуас	
			в окончании la	Valencia — Валенсия García — Гарсия	
		а	в остальных случаях	Avión — Авьон Álava — Алава Riánsaras — Риансарас Arriaga — Арриага Criatura — Криатура	
2.	b	б		Bubela — Бубела	
3.	с	с	перед e, i	Cebes — Себес Ciudad — Сьюдад	
			к	Cuenca — Куэнка Doctor — Доктор	

1	2	3	4	5	6
4.	ch	ч		Charcones — Чарконес	
5.	d	д		Madrid — Мадрид	О передаче сочетания dz в индейских названиях Центральной Америки см. § 20
6.	e	э	в начале слова, после начального h и после гласных, кроме i, u	Ebro — Эбро Herrera — Эррера Manuel — Мануэль	
			е	Bermejo — Бермехо Briviesca — Бривьеска Prieto — Прието Yelmo — Ельмо	
7.	f	ф		Fonfria — Фонфрия	
8.	g	х	перед e, i	Gilena — Хилена Gema — Хема	
			г	Grande — Гранде Galápagos — Галапагос Guardia — Гуардия Guernica — Герника	
9.	h	не передается		Harama — Арама Brihuega — Бриуэга	О передаче h в индейских названиях Центральной Америки см. § 20

1	2	3	4	5	6	
10.	i	и	вне сочетаний с гласными в сочетаниях с гласными, когда над i стоит знак ударения в сочетании ui независимо от графического ударения в сочетании i + гласн., когда ему предшествует r начальное, rr , согласн. + r или группа согласных больше двух в окончаниях ia, io	Ibor Barinas Coinco Darnius Ruidera Riaño Carriazo Priego Ampliación Victoria Rosario Arroyito Boiro Leiva Macaranai	— Ибор — Баринас — Коинко — Дарниус — Руидера — Рианьо — Карриасо — Приего — Амплиасьон — Виктория — Росарио — Арройито — Бойро — Лейва — Макаранай	В современном языке буква i в этой позиции заменена буквой y
		й	после y между гласным, кроме u , и согласным после гласного в конце слова в безударном положении			

1	2	3	4	5	6	
		ь	между согласным и гласным, кроме случаев, когда i передается через n (см. выше)	Ampurias Tierga Ciudadela Pliego	— Ампурьяс — Тьерга — Сьюдадела — Пльего	В некоторых личных именах в этой позиции i по традиции передается через n : Diego — Диего Julián — Хулиан (см. Приложение I)
		не передается	после начального n перед гласным	La Hierra	— Ла-Ерра	В этих случаях буква i служит показателем йотированного чтения последующего гласного
11.	j	х		Jaraicejo	— Харайсехо	Встречается только в иноязычных названиях
12.	k	к				
13.	l	л	перед гласными	La Legua	— Ла-Легуа	
		ль	в остальных случаях	Carabanchel Alto	— Карабанчель-Альто	
14.	ll	ль		Sevilla Valle Triollo	— Севилья — Валье — Триольо	
15.	m	м		Amer	— Амер	



10	1	2	3	4	5	6
16.	п	н			Nacimiento — Насимьенто	
17.	ñ	нь			Cañaveras — Каньяверас Añón — Аньон	
18.	о	о			Orusco — Оруско Avión — Авьон Mayor — Майор	
19.	р	п			Papiol — Папьюль	
20.	q	к			Quesada — Кесада	Встречается только в сочетаниях que, qui
21.	г	р			Riobarba — Риобарба	
	гг	рр			Arroba — Арроба	
22.	с	с			Rosas — Росас Sevilla — Севилья	В некоторых индейских названиях Южной Америки возможно сочетание sh (см. § 20).
23.	т	т			Tamarit — Тамарит	
24.	у	ю	после i, y, ll, ñ		Ciurana — Сьюрана Ayuela — Аюэла Yungas — Юнгас Bollullos — Больюльос Nuble — Ньюбле	Если i, y передаются через ь или служат показателем йотированного чтения последующего гласного (см. пункты 10 и 27)

	1	2	3	4	5	6
			не передается	в сочетаниях que, qui, que, qui	Guipúzcoa — Гипускоа Roqueta — Рокета	Знак · над u в сочетаниях güe, güi указывает на то, что u здесь произносится: Cigüensa — Сигуэнса
				у в остальных случаях	Laguna — Лагуна Ubierna — Убьерна	
25.	v	в			Valverde — Вальверде	
26.	х	кс	между гласными и в конце слова		Almorox — Альморокс	1) Буква х в современном языке в большинстве случаев заменена буквами j и s , т. е. вместо México в Испании пишут Méjico, вместо Extremadura — Estremadura
			с	перед согласными	Extremoz — Эстремос	2) О передаче х в индейских названиях Мексики и Центральной Америки см. § 20



1	2	3	4	5	6
27.	у	и	вне сочетаний с гласными	Упанé — Ипане Paz y Melilla — Пас-и-Медилья	
		й	между гласным и согласным	Ауна — Айна	
			после гласного в конце слова	Luey — Луэй Ibicuy — Ибикуй	
			перед i, o	Yondal — Йондаль Yi — Йи Playitas — Плайитас Hoyos — Ойос	
		не пере- дается	в начале слова перед гласной, кроме i, o	Yaso — Ясо Yecla — Екла Yuncos — Юнкос	В этих случаях буква у служит по- казателем йотиро- ванного чтения по- следующего гласно- го
			между гласными перед a, e, u	Ayamonte — Аямонте Arandigoeyen — Арандигоеен Ayuda — Аюда	
28.	z	с		Zamora — Самора Cádiz — Кадис	О передаче z в со- четаниях tz, dz в ин- дейских названиях Мексики см. § 20

Каталанский язык

§ 13. В отличие от испанского каталанский алфавит имеет дополнительную букву Çç и не имеет буквы Ññ.

Примечания: I. 1) Надстрочные знаки над **a, e, o** и ' над **e, i, o, u** являются показателями открытости и закрытости звука и одновременно ударения.

2) Знак ¨ (трема) над **u** и **i** (**ü, ï**) указывает на произношение **u** в сочетании **güe, güi, que, qui** и на разрушение дифтонга во всех остальных случаях.

3) Апостроф употребляется при усеченных формах артиклей, предлогов и слитных форм артиклей с предлогами.

II. Формальными признаками каталанских названий могут служить:

1) наличие буквосочетаний **ll, ny, tg, tj, tx, tz**, а также буквы ç;

2) наличие **ll(s), ch(s)** или двух и больше других согласных в конце слова;

3) артикли **l', els, les, es, ets, sa, s', ses**;

4) наличие апострофа.

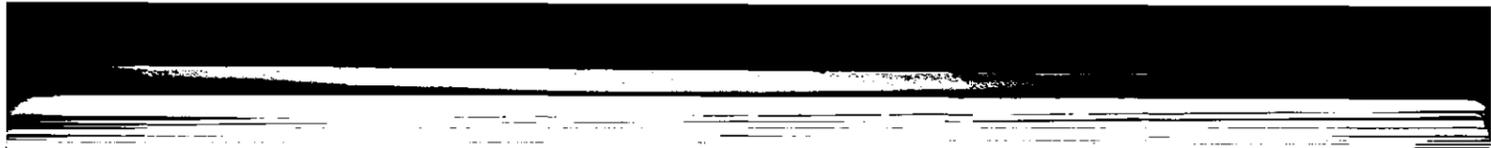
В сомнительных случаях следует обращаться к словарям.

14 § 14. Таблица передачи по-русски каталанских букв и буквосочетаний

В таблице приведены буквы и буквосочетания, отсутствующие в испанском языке или имеющие в определенных позициях отклонения от испанских норм чтения. Остальные буквы передаются так же, как испанские (см. § 12). В случае, когда трудно определить, испанскому или каталанскому языку принадлежит название, следует придерживаться испанского чтения.

№№ стр	Буква или буквосочетание	Передача по-русски	Положение в слове	Примеры	Примечания
1	2	3	4	5	6
1.	c	не передается	после n в конце слова	Blanc — Блан	В остальных случаях передается как испанское c
2.	ç	c		Sant Llorenç — Сан-Льоренс Marçal — Марсаль	
3.	ch	к		Lluch — Льюк Serchs — Серкс	Встречается только в конце слова или перед конечным s
4.	d	не передается	в конце слова после n после l и n в одном с ними слове	Montblanch — Монблан Grimoald — Гримоаль Hildebrand — Ильдебран	В остальных случаях передается как испанское d
5.	g	ж	перед e, i	Gerona — Жерона Son Ginard — Сон-Жинард	

1	2	3	4	5	6
		г	во всех остальных случаях, кроме сочетаний ig и tg	Galatzó — Галадзо	О передаче сочетаний ig и tg см. пункты 6 и 14 соответственно
6.	ig	ч	в середине и в конце слова после a, e, o, u	Puigreig — Пучреч	В остальных случаях являются двумя независимыми буквами, каждая со своим фонетическим значением: Cálig — Калиг
		ич	в конце слова под ударением после согласного	Balig — Балич	
7.	ix	ш	в середине слова между гласными и в конце слова после a, e, o, u	Foixá — Фоша Biniaraix — Биньяраш	В остальных случаях являются двумя независимыми буквами, каждая со своим фонетическим значением: Binixquet — Бинишкет Altabix — Альтабиш
8.	j	дж	в начале слова	Sant Joan — Сан-Джоан	О передаче сочетания tj см. пункт 15
		ж	во всех остальных случаях, кроме сочетания tj	Penjats — Пенжатс	



16	1	2	3	4	5	6
9.	ll	лл		Apol.loni	— Аполлони	Не путать с написанием ll, обозначающим, как и в испанском языке, звук /ль/: Llobregat — Любрегат
10.	ny	нь		Firinya Morunys	— Фиринья — Моруньс	Посл е д у щ и е гласные a, e, u передаются русскими йотир о в а н н ы м и гласными я, е, ю
11.	p	не передается	после m в конце слова и в сочетании mp +согл.	Camp Temps	-- Кам -- Темс	В остальных случаях передается как испанское p
12.	ss	с		Fresser	— Фресер	
13.	t	не передается	после l и n в одном с ними слогe	Sallent Montseny Queralt	— Сальен — Монсень — Кераль	Но: Montalt — Монталь В остальных случаях передается как испанское t
14.	tg	дж		Sitges	— Сиджес	

2	1	2	3	4	5	6	
Зав. 3695.	15.	tj	дж		Salitja	— Салиджа	Когда буквы t и j относятся к разным морфемам, они не образуют буквосочетания: Montjuich — Монжуик
	16.	tx	ч		Marratxi Costitx	— Маррачи — Костич	
	17.	tz	дз		Matzoc	— Мадзок	
	18.	x	кс	между гласными и в конце слова после гласной, кроме i	Axovall Quixasl	— Аксоваль — Киксасль	О передаче сочетаний ix и tx см. соответственно пункты 7 и 16
			ш	в остальных случаях	Xarranca Binixquet Altabix	— Шарранка — Бинишкет — Альтабиш	

§ 15. Апостроф в русской передаче сохраняется:

L'Horta	—	Л'Орта
S'Enclusa	—	С'Энклуса
Ca'n Oriach	—	Ка'н-Орьяк
Vilanova d'Esproya	—	Виланова-д'Эспоя

Галисийский язык

§ 16. В отличие от испанского в галисийском алфавите отсутствуют буквы **Jj, Kk, Yu**.

§ 17. Правила чтения почти полностью совпадают с правилами чтения испанского языка. Существует только одно отличие: буква **x** означает звук /ш/ и передается через **ш** во всех положениях:

Monte de Enxameado	—	г. Эншамеадо
Monte Xacina	—	г. Шасинья
Guiximal	—	Гишималь
Alto do Xeixo	—	г. Шейшо

Баскский язык

§ 18. В алфавите баскского языка в отличие от испанского нет букв **Cc, Ch ch, Qq, Vv, Yu** и есть буквы-диграфы **Ts ts, Tx tx, Tz tz**.

Диакритические знаки: ' над буквой **r** (**f**) и ¯ над **l, d, t** (**l̄, d̄, t̄**) означают соответственно звуки /pp/, /ль/, /д̄/, /т̄/. Мягкое **t** /т̄/ иногда передается через **tt**. Звуки /pp/ и /ль/ часто передаются испанскими буквами **rr** и **ll**. Мягкость **d** и **t** /д̄, т̄/ в русской передаче не отражается.

§ 19. Таблица передачи по-русски букв баскского алфавита.

В таблице приведены лишь те буквы, правила чтения которых отличаются от испанских. Остальные буквы передаются так же, как соответствующие буквы испанского алфавита (см. § 12). В случае, когда трудно определить, испанскому или баскскому языку принадлежит название, следует придерживаться испанского чтения.

№ п/п	Буква	Передача по-русски	Положение в слове	Примеры						Примечания	
				1	2	3	4	5	6		
1.	f	п									При наличии орфографического варианта: P
		ф									При отсутствии орфографического варианта: P
2.	g	г	во всех положениях								Под влиянием орфографии испанского языка сочетания ge, gi почти повсеместно заменены на gue, gui
3.	ts	с									Под влиянием испанского языка часто заменяется буквой s
4.	tx	ч									Под влиянием испанского языка часто заменяется буквой ch

§ 15. Апостроф в русской передаче сохраняется:

Г'Норта — А'Орта
 S'Enclusa — С'Энклуса
 Са'п Орлаш — Ка'п-Орляк
 Vilanova d'Esrova — Виланова-А'Эспов

Галисийский язык

§ 16. В отличие от испанского в галисийском алфавите отсутствуют буквы **J, K, U**.

§ 17. Правила чтения почти полностью совпадают с правилами чтения испанского языка. Существует только одно отличие: буква **x** означает звук /ш/ и передается через **ш** во всех положениях:

Monte de Enxameado — г. Эншамеадо
 Monte Xacifa — г. Шасинья
 Guiximal — Гуйшималь
 Alto do Xeixo — г. Шейшо

Баскский язык

§ 18. В алфавите баскского языка в отличие от испанского нет букв **Сс, Ch ch, Qq, Vv, Yy** и есть буквы-диграфы **Ts ts, Tx tx, Tz tz**.

Диакритические знаки: ' над буквой **r** (**r'**) и — над **l, d, t, ñ, ñ'** означают соответственно звуки /pp/, /b/, /b'/. Мягкое **r** /r'/ иногда передается через **ll**. Звуки /pp/ и /b/ часто передаются испанскими буквами **rr** и **ll**. Мягкость **d** и **t** /d', t'/ в русской передаче не отражается.

§ 19. Таблица передачи по-русски букв баскского алфавита.

В таблице приведены лишь те буквы, правила чтения которых отличаются от испанских. Остальные буквы передаются так же, как соответствующие буквы испанского алфавита (см. § 12). В случае, когда трудно определить, испанскому или баскскому языку принадлежит название, следует придерживаться испанского чтения.

№№ пп	Буква	Передача по-русски	Положение в слове	Примеры	Примечания
1	2	3	4	5	6
1.	f	п ф		Fagoaga Pagoaga	— Пагоага При наличии орфографического варианта: P При отсутствии орфографического варианта: P
2.	g	г	во всех положениях	Alkulegi Cigoitia	— Алькулеги — Сигойтия Под влиянием орфографии испанского языка сочетания ge, gi почти повсеместно заменены на gue, gui
3.	ts	с		Albiatsu	— Альбьясу Под влиянием испанского языка часто заменяется буквой s
4.	tx	ч		Juantxunea Txindoki	— Хуанчунеа — Чиндоки Под влиянием испанского языка часто заменяется буквой ch

1	2	3	4	5	6
5.	tz	c		Altzutza — Альсуса	Под влиянием испанского языка часто заменяется буквой z
6.	tl	ю			Буква имеется только в сулетинском диалекте (Франция)
7.	x	ш	между гласными, между согласным и гласным	Astolagoxeà — Астолагошеар-гоа Ronхеа — Роншеа Ахре — Аспе	
		c	перед согласными		

Особенности передачи индейских названий Латинской Америки

§ 20. При передаче индейских названий в странах Латинской Америки необходимо учитывать следующие особенности употребления некоторых испанских букв и буквосочетаний:

№№ пп	Буква или буквосочетание	Передача по-русски	Положение в слове	На какой территории (языковая принадлежность названия)	Примеры
1	2	3	4	5	6
1.	dz	ц		Центральная Америка: Юкатан и прилегающие территории (языки семьи майя-киче)	Dzilam — Цилам

1	2	3	4	5	6
2.	h	х		Центральная Америка: Юкатан и прилегающие территории (языки семьи майя-киче)	Tecoh — Текох Nohpat — Нохпат Hool — Хооль
		не передается		На всех остальных территориях	
3.	sh	ш		Повсеместно в Южной Америке	Ancash — Анкаш Shoshuenco — Шошуэнко
4.	tz	ц		Мексика, Центральная Америка (языки семей науатль и майя-киче)	Coatzintla — Коацинтла Oxcutzcab — Ошкуцкаб
5.	x	х	в начале слова и между гласными	Мексика (языки семьи науатль); Перу, Боливия, Эквадор (языки семьи кечуа)	Xicotentatl — Хикотентатль México — Мехико Oxapampa — Охапампа Cotopaxi — Котопахи
		c	перед согласными	Повсеместно, кроме Центральной Америки (языки семьи майя-киче)	Huixtla — Уисгла Ixhuatlán — Исуатлан
		ш	во всех положениях	Центральная Америка (языки семьи майя-киче)	Temax — Темаш Uxmal — Ушмаль Chixulub — Чишулуб Xcan — Шкан
6.	w	у		Повсеместно в Латинской Америке	Wawina — Уауина Wasruc — Уаспук

Правила ударения

§ 21. В испанском языке:

а) слова, оканчивающиеся на согласную, кроме -п и -s, а также на -у с предшествующей гласной, имеют ударение на последнем слоге:

Madrid	— Мадрид
Camagüey	— Камагүэй

б) слова, оканчивающиеся на гласную или на согласные -п или -s, имеют ударение на предпоследнем слоге:

Alija de los Melones	— Алі́ха-де-лос- Мелóнес
San Esteban	— Сан-Эсте́бан

в) все слова, не подчиняющиеся этим правилам, обязательно имеют графическое ударение:

Montalbán	— Монга́льба́н
Málaga	— Ма́лага
García	— Гарси́я
Boyacá	— Бояка́

Сочетания гласных с *и*, *і* или *у* образуют дифтонги и, следовательно, составляют один слог:

Rosario	— Роса́рио
Ricaurte	— Рика́урте
Ayna	— Айна́

§ 22. В каталанском языке правила ударения совпадают в основном с правилами испанского языка.

В отличие от испанского в каталанском языке:

а) в словах, оканчивающихся на любые две гласные, включая *і* и *и*, ударение падает на первую из них, причем графически не обозначается*:

San Feliu	— Сан-Феліу́
Garcia	— Гарси́я

б) если в слове, оканчивающемся на две гласные, ударным является предшествующий им слог, постановка графического ударения обязательна:

València	— Валéнсия
----------	------------

§ 23. В галисийском языке правила ударения полностью совпадают с правилами испанского языка. Встречающийся иногда

* Встречающееся в источниках написание подобных названий с графическим ударением, например San Feliu, является испанизацией.

знак ` служит показателем открытости звука и не влияет на место ударения в слове.

§ 24. В баскском языке ударение не фиксировано и на письме графически не выражено. В настоящее время ударение в баскских названиях ставится преимущественно по правилам испанского языка.

§ 25. В индейских названиях ударение ставится по правилам испанского языка.

Передача цифровых обозначений в названиях

§ 26. Мемориальные названия типа Nueve (9) de Julio, Dos (2) de Mayo переводятся, причем число пишется цифрой, а название месяца с прописной буквы:

Nueve de Julio	— 9 Июля
Dos de Mayo	— 2 Мая

§ 27. Названия, представляющие собой одни числительные, если они не имеют перед собой знака №, транскрибируются и по-русски пишутся прописью, независимо от того, как они пишутся в оригинале, причем цифры в таких названиях читаются как количественные числительные:

Treinta y Tres	— Трейнта-и-Трес
El Seis	— Эль-Сейс
El 2	— Эль-Дос

Названия, представляющие собой цифру со знаком №, сохраняются без изменений:

№ 41	— № 41
canal № 15	— канал № 15

§ 28. Количественные числительные, являющиеся одним из компонентов названия, сохраняются в том виде, как они употребляются в источниках:

Cuatro Caminos	— Куатро-Каминос
Realengo 18	— Реаленго 18
Jobo № 7	— Хобо № 7

Если в источниках наблюдаются колебания в употреблении знака №, в русской передаче он может опускаться:

Bernal 9	— Берналь 9
Bernal № 9	

Если в источниках наблюдаются колебания в написании количественных числительных цифрами или прописью, предпочтение следует отдавать последнему способу:

Dos Hermanas } — Дос-Эрманас
2 Hermanas

§ 29. Порядковые числительные пишутся по-русски:

1. Прописью, когда они являются собственно названием и пишутся так в оригинале:

Rio Tercero — р. Рио-Терсеро

2. Арабскими цифрами со знаком №, если в источниках они написаны арабскими цифрами с буквенным показателем окончания:

canal 2º — канал № 2

3. Римскими цифрами:

а) в названиях, данных в честь коронованных особ:

Isla Carlos III — о. Карлос III

б) в названиях физико-географических объектов, когда они являются составным элементом названия (даже в тех случаях, если в источниках наблюдаются колебания в написании цифрами или прописью):

Salto Angostura I } — впа. Ангостура I
Salto Angostura }
Primera

Cerro Ayacachi III — г. Аякачи III

§ 30. В названиях месторождений, метеостанций, гидротехнических и других промышленных сооружений часто наблюдаются колебания в употреблении римских и арабских цифр. При передаче по-русски этих названий следует пользоваться римскими цифрами:

El Nihuil II } — эл.-ст. Эль-Ниуиль II
El Nihuil № 2

Malpaso I — эл.-ст. Мальпасо I
Malpaso 3 — эл.-ст. Мальпасо III

§ 31. Названия железнодорожных станций и разъездов типа km. 133 оформляются по-русски:

km. 133 — 133 км
Dv. km. 1769 — разъезд 1769 км
Emp. km. 699 — узловая ст. 699 км

Передача географических терминов

§ 32. Географический термин в испанских, галисийских и каталанских названиях, а также в оформленных по-испански иноязычных названиях стоит на первом месте. Название, выраженное существительным, либо непосредственно примыкает к термину (Punta Gallinas, Ria Umia, Puig Tomir), либо связывается с ним с помощью предлога (Punta de Egora, Puig de Llodrá). Название, выраженное прилагательным или порядковым числительным, как правило, согласуется с термином в роде и числе (Cabo Blanco, Bahía Blanca). В баскских названиях термин пишется после названия, слитно или через дефис и со строчной буквы.

§ 33. Географические термины, сопровождающие названия, могут переводиться или транскрибироваться в соответствии со следующими правилами.

1. Термины переводятся:

а) если название выражено существительным (кроме случаев, оговоренных в пп. 2б и 2в).

Península Valdés	—	п-ов Вальдес
Cabo de la Aguja	—	м. Агуха
Rio de Ega	—	р. Эга

б) если название выражено прилагательным, не согласованным с термином в роде или числе:

Isla Bermejo	—	о. Бермехо
Cayo Gorda	—	о. Горда

в) если трудно установить, является ли название существительным или прилагательным (что имеет место при совпадении их форм или при наличии вариантов предложной и беспредложной конструкции одного и того же названия):

Rio Tonto	—	р. Тонто
Rio Ciego		— р. Сьего
Rio del Ciego]	

г) если употребляются на картах без названия (например, aldea, colmenar, borda, caserio и т. п. — разные типы сельских населенных пунктов, fuente, manantial — родник, источник, portezuelo — перевал и т. п.). В этом случае их следует рассматривать как указание на род и характер объекта и писать со строчной буквы.

Переводятся также слова типа hospital, observatorio, estadio, museo и т. п. на крупномасштабных картах и планах.

д) если испанский термин близок по звучанию русскому и имеет то же значение, независимо от того, какой частью речи выражено название (прилагательным или существительным):

Laguna Interior	— лаг. Интерьор
Sabanas de Caroga	— саванны Карора
Canal Ancho	— канал (или пролив) Анчо

К таким терминам, кроме упомянутых, могут быть отнесены: macizo — горный массив, sistema — горная цепь, горная система, volcán — вулкан, fiordo — фьорд, залив, túnel — туннель, archipiélago — архипелаг, cañón — каньон, cráter — кратер, pico — пик, parque — парк и некоторые другие.

Примечание. В тех случаях, когда такой термин не в полной мере соответствует роду объекта, допускается его транскрипция:

La Gran Sabana	— Ла-Гран-Сабана (плато, плоскогорье, высокогорная саванна)
Pico Bonito	— Пико-Бонито (гора, не пик)

2. Транскрибируются термины:

а) сопровождающие названия, выраженные прилагательным или порядковым числительным, согласованным с термином в роде и числе. При этом к названиям физико-географических объектов добавляется соответствующий русский термин:

Bahía Blanca	— зал. Баия-Бланка
Cabo Rojo	— м. Кабо-Рохо
Río Cuarto	— р. Рио-Куарто

б) обозначающие протяженные и занимающие большую площадь орографические объекты (хребты, плоскогорья, возвышенности и т. п.), при этом русский термин может не добавляться:

Sierra de Gredos	— Сьерра-де-Гредос
Cordillera de Oliva	— Кордильера-де-Олива
Meseta de Montemayor	— Месета-де-Монтемайор

Примечание. Исключением являются лишь некоторые традиционные названия (см. § 41) и названия, определяемые терминами *monte(s)* и *montaña(s)*, которые подчиняются общим правилам:

Montes de Torozos — горы Торосос
Montañas de León — горы Леон

в) несущие в себе характеристику специфических особенностей объекта и не имеющие эквивалента в русском языке (например, *morro* — гора или мыс округлой формы, *muera* — гора с плоской вершиной, *llano* — высокотравная саванна, равнина, *bolsón* — бессточная впадина, *vega* — низменные плодородные земли, *risco* — скала на суше и т. п.). При этом добавление русского термина не всегда обязательно:

Bolsón de Marimi	—	Большон-де-Марими
Puna de Atacama	—	Пуна-де-Атакама
Pampa del Tamarugal	—	Пампа-дель-Тамаругаль
Llano de la Magdalena	—	Льяно-де-ла-Магдалена
Morro de Puercos	—	м. Морро-де-Пуэркос
Partida de Carruscosa	—	мстн. Партида-де-Каррускоса

г) национальные (в Испании), не имеющие однокоренного испанского эквивалента (например, катал. *freu*, *ibón*, *sum*, *puig* и др., галис. *outeiro*, *chao*, *igla* и др., баск. *gain*, *ibai*, *lero* и др.); при этом добавляется соответствующий русский термин:

Puig de Calatzó	—	г. Пуч-де-Каладзо
Outeiro das Pedras	—	г. Оутейро-дас-Педрас

Примечание. Национальные термины, однокоренные с испанскими (например, катал. *estany*, *escull*, *mont*, *riu*, соответствующие испанским *estanque*, *escollo*, *monte*, *riu*; галис. *veiga*, *lagúa*, *porto*, соответствующие испанским *vega*, *laguna*, *puerto* и т. п.), подчиняются общим правилам.

д) индейские (в Америке) (например, *leuvú*, *mahuida*, *teruí*, *morichal* и др.), независимо от наличия или отсутствия испанского термина:

Auyán-tepuí		— г. Ауян-Тепуи
Cerro Auyán-tepuí		
Aucá Mahuida		— г. Аука-Мауида
Cerro Aucá Mahuida		

е) имеющие узко локальное употребление (например, *galegas* — невысокая горная цепь в Венесуэле, *sardón* — невысокая гора в Астурии, *tablón* — плато в Центральной Америке и т. п.).

ж) редко встречающиеся (например, *hacho*, *gasa* и др.).

з) типа *colonia*, *oficina*, *misión*, *mina* (колония, контора, миссия, рудник) и т. п., а также *aldea*, *colmenar*, *borda*, *caserio*, т. е. слова, обозначающие разные типы сельских поселений, в составе названий населенных пунктов:

Oficina Domeyko	—	Офисина-Домейко
Colonia Cabildo	—	Колония-Кабильдо
Aldea Apeleg	—	Альдеа-Апелег

(О передаче этих слов см. также пункт 1 г).

Термины, которые всегда транскрибируются, помечены в словаре географических терминов знаком * (см. Приложение I).

§ 34. В тех случаях, когда термин переводится, служебные слова (*de*, *del*, *de la*, *de los*, *de las*, *do*, *da*, *dos*, *das*, *dels*, *als* и др.) опускаются. Если артикль является неотъемлемой частью названия (см. § 38), опускается только предлог:

Volcán del Azúfre	—	влк. Асуфре
Punta de la Estaca de Vares	—	м. Эстака-де-Варес
Alto de La Laguna	—	возв. Ла-Лагуна
Cala den Serra	—	бух. Серра
Monte dos Castros	—	г. Кастрос

Написание составных названий

§ 35. В оригинале составные названия могут писаться слитно или раздельно в зависимости от установившейся традиции, например: *Buenavista* и *Buena Vista*.

§ 36. Названия, написанные слитно, по-русски пишутся также слитно:

Buenavista	—	Буэнависта
------------	---	------------

Названия, написанные отдельно, по-русски пишутся через дефис:

Buena Vista — Буэна-Виста

В случае колебания в источниках предпочтение отдается форме, приводимой в материалах более поздних лет издания и более авторитетных.

§ 37. Все полнзначные элементы многочленных названий пишутся с прописной буквы, а служебные слова (артикли, предлоги, союзы), стоящие в середине названия, — со строчной, независимо от написания в источниках:

Talavera de la Reina	—	Талавера-де-ла-Рейна
Puerto La Cruz	—	Пуэрто-ла-Крус
Guernica y Luna	—	Герника-и-Луна
Mira por vos	—	Мира-пор-Вос
Sierra de Gredos		— Сьерра-де-Гредос
sierra de Gredos		

Если название начинается с артикля или предлога, последние пишутся с прописной буквы:

El Ferrol	—	Эль-Ферроль
De la Garma	—	Де-ла-Гарма

И с к л ю ч е н и е. Артикль или предлог в середине названия пишется с прописной буквы, если с него начинается фамилия:

General Las Heras	—	Хенераль-Лас-Эрас
Gobernador De la Serena	—	Гобернадор-Де-ла-Серена

§ 38. Артикли (испанские: el, la, los, las, галисийские: o, a, os, as, каталанские: el, la, l', els, los, les, es, ets, sa, s', ses) транскрибируются, если они являются неотъемлемой частью названия. Установить это можно только по официальным материалам (переписи населения, издания статистического характера и т. п.). Иногда показателем этого может служить написание артикля в середине названия с прописной буквы или отдельное написание артикля с предлогом там, где по правилам языка должна быть слитная форма. В остальных случаях артикль опускается.

Río de La Plata — эстуарий Ла-Плата
 Presa de El Azúcar — вадр. Эль-Асукар
 As Penas — Ас-Пенас
 Monte O Pereiro — г. О-Перейро
 Ensenada de Ses Ortigues — бух. Сес-Ортигес
 Río de las Conchas — р. Лас-Кончас
 (есть вариант:
 Río Las Conchas)

§ 39. Названия-посвящения типа J. J. Paso, Alfredo M. Terrazas транскрибируются полностью, если источники позволяют раскрыть все инициалы:

Juan José Paso — Хуан-Хосе-Пасо

Если же расшифровать инициалы полностью оказывается невозможным, транскрибируются лишь расшифрованные имена, остальные буквы опускаются:

Alfredo M. Terrazas — Альфредо-Террасас

§ 40. Названия, состоящие из нескольких компонентов (типа Santa Catarina de Terrehuanes или Molina de Aragón), могут передаваться как в полной (официальной) форме (Санта-Катарина-де-Тепеуанес, Молина-де-Арагон), так и в краткой (Тепеуанес, Молина), если ее наличие подтверждается оригинальными источниками. Выбор формы названия определяется масштабом карты или характером и назначением публикации.

§ 41. Географические названия, приведенные ниже, всегда употребляются в их традиционной форме в отступление от правил настоящей инструкции.

IV. ТРАДИЦИОННЫЕ НАЗВАНИЯ

Испания

Испанское написание	Роль объекта	Передача по правилам инструкции	Традиционная форма
1	2	3	4
Almería, Golfo de Andalucía	залив ист. область низменность	Альмерия Андалусия —	Альмерийский залив Андалузия Андалузская низменность
—	горы	—	Андалузские горы
—	низменность	—	Арагонская низменность
Asturias	ист. область	Астурьяс	Астурия
Baleares, Islas	острова	Балеарес	Балеарские острова
Cádiz, Bahía de	залив	Кадис	Кадисский залив
Canarias, Islas	острова	Канарьяс	Канарские острова
Cantábrica, Cordillera	горы	Кордильера-Кантабрика	Кантабрийские горы
Cantábrico, Mar	залив	—	—
см. Vizcaya, Golfo de	—	—	—
Castilla	ист. область	Кастилья	Кастилия
Castilla la Nueva	ист. область	Кастилья-ла-Нуэва	Новая Кастилия
Castilla la Vieja	ист. область	Кастилья-ла-Вьеха	Старая Кастилия

Río de La Plata — эстуарий Ла-Плата
 presa de El Azúcar — вадхр. Эль-Асуккар
 As Penas — Ас-Пенас
 Monte O Pereiro — г. О-Пейро
 Ensenada de Ses — бух. Сес-Ортигес
 Ortigos
 Río de las Conchas — р. Лас-Кончас
 (есть вариант:
 Río Las Conchas)

§ 39. Названия-посвящения типа J. J. Raso, Alfredo M. Terrazas транскрибируются полностью, если источники позволяют раскрыть все инициалы:

Juan José Raso — Хуан-Хосе-Пасо

Если же расшифровать инициалы полностью оказывается невозможно, транскрибируются лишь расшифрованные имена, остальные буквы опускаются:

Alfredo M. Terrazas — Альфредо-Террасас

§ 40. Названия, состоящие из нескольких компонентов (типа Santa Catalina de Terelhanes или Molina de Aragón), могут передаваться как в полной (официальной) форме (Санта-Катарина-де-Телуанес, Молина-де-Арагон), так и в краткой (Телуанес, Молина), если ее наличие подтверждается оригинальными источниками. Выбор формы названия определяется масштабом карты или характером и назначением публикации.

IV. ТРАДИЦИОННЫЕ НАЗВАНИЯ

§ 41. Географические названия, приведенные ниже, всегда употребляются в их традиционной форме в отступление от правила настоящей инструкции.

Испания

Испанское написание	Род объекта	Передача по правилам инструкции	Традиционная форма
1	2	3	4
Almeria, Golfo de Andalucía	залив ист. область низменность	Альмерия Андалусия —	Альмерийский залив Андалузия Андалузская низменность
—	горы	—	Андалузские горы
—	низменность	—	Арагонская низменность
Asturias	ист. область	Астурьяс	Астурия
Baleares, Islas	острова	Балеарес	Балеарские острова
Cádiz, Bahía de	залив	Кадис	Кадисский залив
Canarias, Islas	острова	Канарьяс	Канарские острова
Cantábrica, Cordillera	горы	Кордильера-Кантабрика	Кантабрийские горы
Cantábrico, Mar см. Vizcaya, Golfo de	залив		
Castilla	ист. область	Кастилья	Кастилия
Castilla la Nueva	ист. область	Кастилья-ла-Нуэва	Новая Кастилия
Castilla la Vieja	ист. область	Кастилья-ла-Вьеха	Старая Кастилия

1	2	3	4
Catalán, Sistema Catalana, Cordillera Costero-Catalana, Cadena	горы	Каталан Кордильера-Каталана Кадена-Костеро-Каталана	Каталонские горы
Catalana, Cordillera см. Catalán, Sistema	горы		
Cataluña Central, Cordillera	ист. область горы	Каталунья Кордильера-Сентраль	Каталония Центральная Кордильера
Córdoba Costero-Catalana, Cadena см. Catalán, Sistema	все объекты горы	Кордоба	Кордова
España	государство	Эспанья	Испания
Europa	мыс	Эуропа	Европа
Gibraltar	нп, зона	Хибральтар	Гибралтар
Gibraltar, Estrecho de	пролив	Хибральтар	Гибралтарский пролив
Guadalajara	все объекты	Гуадалахара	Гвадалахара
Guadalquivir, Río	река	Гуадальквивир	Гвадалквивир
Guadarrama, Sierra de	горы	Сьерра-де-Гуадаррама	Сьерра-де-Гвадаррама
Guadiana, Río	река	Гуадьяна	Гвадиана
Guadiana Alto, Río	река	Гуадьяна-Альто	Верхняя Гвадиана
Guadiana Bajo, Río	река	Гуадьяна-Бахо	Нижняя Гвадиана
Guadiana Menor, Río	река	Гуадьяна-Менор	Малая Гвадиана

1	2	3	4
Hierro, Isla de (Канарские острова)	остров	Ерро	Иерро
Ibérica, Cordillera	горы	Кордильера-Иберика	Иберийские горы
Ibérica, Peninsula	полуостров	Пенинсула-Иберика	Пиренейский полуостров
Ibiza	нп и остров	Ибиса	Ивиса
La Maladeta Maladetta Malditos, Montes	горн. массив	Ла-Маладета Маладетта Монтес-Мальдитос	Маладета
Malditos, Montes см. La Maladeta	горн. массив		
País Vasco Provincias Vascongadas Vascongadas Vasconia	ист. область	Паис-Васко Провинсьяс-Васконгадас Васконгадас Васкония	Страна Басков
Pirineos, Montes	горы	Пиринеос	Пиренеи
Pitiusas (Pithiusas), Islas	острова	Питьюсас	Питиузские острова
Toledo, Montes de	горы	Тоledo	Тоledские горы
Valencia, Golfo de	залив	Валенсия	Валенсийский залив
Vascongadas, Provincias см. País Vasco	ист. область		



1	2	3	4
Vasconia см. País Vasco	ист. область		
Vizcaya	провинция	Виская	Бискайя
Vizcaya, Golfo de Cantábrico, Mar	залив	Виская Мар-Кантабрико	Бискайский залив

Латинская Америка

Испанское написание	Род объекта	Местоположение и государственная принадлежность	Передача по правилам инструкции	Традиционная форма
1	2	3	4	5
Alejandro Selkirk	остров	Тихий океан, Чили	Алехандро-Селкерк	Александр-Селькирк
Amazonas	река	Перу, Бразилия	Амасонас	Амазонка
Amazonia	географ. обл.	Венесуэла, Бразилия, Колумбия, Перу, Эквадор	Амасония	Амазония
Amazonia, Planicie de Amazónica, Llanura	низменность	Бразилия, Боливия, Колумбия, Перу, Эквадор	Амасония Льянура-Амасоника	Амазонская низменность

1	2	3	4	5
Andes, Cordillera de los	горн. система	Южн. Америка	Кордильера-де-лос-Андес	Анды
Andes Caribes, Cordillera de los Caribe, Cordillera del	горы	Венесуэла	Кордильера-де-лос-Андес-Карибес Кордильера-дель-Карибе	Карибские Анды
Andes Centrales	географ. обл.	Аргентина, Боливия, Перу, Чили	Андес-Сентралес	Центральные Анды
Andes Patagónicos, Cordillera de los Patagónica, Cordillera	горы	Аргентина, Чили	Кордильера-де-лос-Андес-Патагоникос Кордильера-Патагоника	Патагонские Анды
Antillas Las Antillas	острова	Карибское море	Антильяс Лас-Антильяс	Антильские острова
Antillas, Mar de las см. Caribe, Mar	море			
Antillas Mayores Grandes Antillas	острова	Карибское море	Антильяс-Майорес Грандес-Антильяс	Большие Антильские острова
Antillas Menores Pequeñas Antillas	острова	Карибское море	Антильяс-Менорес Пекеньяс-Антильяс	Малые Антильские острова
Argentina	государство	Южн. Америка	Архентина	Аргентина

1	2	3	4	5
Bahamas	государство	Атлантический океан	Баамас	Багамы
Bahamas, Islas	острова	Атлантический океан	Баамас	Багамские острова
Bahamas, Banco Pequeño de	банка	Атлантический океан	Банко-Пекеньо-де-Баамас	Малая Багамская банка
Bahamas, Gran Banco de	банка	Атлантический океан	Гран-Банко-де-Баамас	Большая Багамская банка
Baja California	полуостров	Мексика	Баха-Калифорния	Калифорния
Baja California см. Baja California Norte	адм. ед.	Мексика		
Baja California, Territorio Sur см. Baja California Sur	адм. ед.	Мексика		
Baja California Norte Baja California	адм. ед.	Мексика	Баха-Калифорния-Норте Баха-Калифорния	Нижняя Калифорния Северная
Baja California Sur Baja California, Territorio Sur	адм. ед.	Мексика	Баха-Калифорния-Сур Баха-Калифорния, Южная территория	Нижняя Калифорния Южная
Barlovento, Islas de	острова	Карибское море	Барлоvento	Наветренные острова
Bolivia, Altiplano de	плато	Боливия	Боливия	Боливийское плато

1	2	3	4	5
Caimán Grande, Isla Gran Caimán	остров	Карибское море	Кайман-Гранде Гран-Кайман	Большой Кайман
Caimán Pequeño, Isla Pequeño Caimán	остров	Карибское море	Кайман-Пекеньо Пекеньо-Кайман	Малый Кайман
California, Golfo de	залив	Мексика	Калифорния	Калифорнийский залив
Caribe, Cordillera del Andes Caribes, Cordillera de los	см. горы	Венесуэла		
Caribe, Mar Antillas, Mar de las	море		Мар-Карибе Антильяс	Карибское море
Central, Cordillera	хребет	Боливия, Колумбия, Перу, Коста-Рика	Кордильера-Сентраль	Центральная Кордильера
Central, Mesa Chile	плато	Мексика	Меса-Сентраль	Центральная Меса
Chile	государство	Южн. Америка	Чиле	Чили
Chile, Cuenca de	котловина	Тихий океан	Чиле	Чилийская котловина
Córdoba	все объекты		Кордоба	Кордова
Costa, Cordillera de la	хребет	Перу, Чили	Кордильера-де-ла-Коста	Береговая Кордильера
Costa, Cordillera de la Costa, Sierra de la	см. хребет	Венесуэла		

1	2	3	4	5
Costa, Sierra de la Costa, Cordillera de la Litoral, Cadena del	хребет	Венесуэла	Сьерра-де-ла-Коста Кордильера-де- ла-Коста Кадена-дель- Литораль	Береговая Сьерра
Costera, Llanura см. Golfo de México, Llanura del	низменность	Мексика		
Darién, Golfo de	залив	Колумбия, Панама	Дарьен	Дарьенский залив
Dominicana, República	государство	Вест-Индия	Республика- Доминикана	Доминиканская Республика
Ecuador	государство	Южн. Америка	Эквадор	Эквадор
El Salvador	государство	Центр. Америка	Эль-Сальвадор	Сальвадор
Entre Rios Mesopotamia	географ. обл.	Аргентина	Энтре-Риос Месопотамия	Междуречье
Falso de Hornos, Cabo см. Hornos, Cabo Falso de	мыс	Чили		
Federal, Distrito	адм. ед.	во всех странах	Дистрикто-Федераль	Федеральный округ
Fitz Roy	все объекты		Фиц-Рой	Фицрой
Frontal, Cordillera	хребет	Аргентина	Кордильера- Фронталь	Передовая Кордильера

1	2	3	4	5
Golfo de México, Llanura del Costera, Llanura Litoral, Llanura	низменность	Мексика	Гольфо-дель- Мехико Льянура-Костера Льянура- Литораль	Примексиканская низменность
Gran Altiplanicie Central	плато	Аргентина	Гран- Альтипланисье- Сентраль	Большое Центральное плато
Gran Caimán, Isla см. Caimán Grande	остров	Карибское море		
Grandes Antillas см. Antillas Mayores	острова	Карибское море		
Guadalajara	все объекты		Гуадалахара	Гвадалахара
Guatemala	государство, ип	Центр. Америка	Гватемала	Гватемала
Guayana, Altiplanicie de Guayana, Escudo de Guayanés, Escudo	плато	Южн. Америка	Гуаяна Эскудо-де-Гуаяна Эскудо-Гуаянес	Гвианское плато
Guayana Francesa	колония	Южн. Америка	Гуаяна-Франсеса	Гвиана (Французская)
Haití Hispaniola La Española	остров	Карибское море	Айти Испаньола Ла-Эспаньола	Гаити
Hispaniola см. Haití	остров	Карибское море		

1	2	3	4	5
Hornos, Cabo de	мыс	Чили	Орнос	Горн
Hornos, Cabo Falso de	мыс	Чили	Кабо-Фальсо-де-Орнос	Ложный Горн
Hornos, Isla	остров	Чили	Орнос	Горн
Honduras	государство	Центр. Америка	Ондукас	Гондукас
Honduras, Bahía de	залив	Белиз Гватемала, Гондукас	Ондукас	Гондукасский залив
Indias Occidentales	острова	Атлантический океан	Индьяс-Оксиденталес	Вест-Индия
Interior, Cordillera см. Interior, Sierra	хребет	Венесуэла		
Interior, Sierra Interior, Cordillera	хребет	Венесуэла	Сьерра-Интерьор Кордильера-Интерьор	Внутренняя Сьерра
Jamaica	государство остров, пролив	Карибское море	Хамайка	Ямайка
La Española см. Haiti	остров	Карибское море		

1	2	3	4	5
La Plata, Llanura del rio de	низменность	Аргентина, Боливия, Бразилия, Парагвай	Ла-Плата	Лаплатская низменность
Litoral, Cadena del см. Costa, Sierra de la	хребет	Венесуэла		
Litoral, Llanura см. Golfo de México, Llanura del	низменность	Мексика		
Madre del Sur, Sierra	горы	Мексика	Сьерра-Мадредель-Сур	Южная Сьерра-Мадре
Madre Occidental, Sierra	горы	Мексика	Сьерра-Мадре-Оксиденталь	Западная Сьерра-Мадре
Madre Oriental, Sierra	горы	Мексика	Сьерра-Мадре-Орьенталь	Восточная Сьерра-Мадре
Magallanes, Estrecho de	пролив	Аргентина, Чили	Магальянес	Магелланов пролив
Malvinas, Islas	острова	Атлантический океан	Мальвинас	Мальвинские острова*
Mesopotamia см. Entre Rios	географ. обл.	Аргентина		
Mexicana, Altiplanicie	нагорье	Мексика	Альтипланисье-Мехикана	Мексиканское нагорье

* Эти острова имеют два названия: английское — Фолклендские и аргентинское — Мальвинские. На советских материалах даются оба: Фолклендские (Мальвинские) острова.

1	2	3	4	5
México	государство	Сев. Америка	Мехико	Мексика
México, Golfo de	залив	Атлантический океан	Мехико	Мексиканский залив
Neo-Volcánica, Cordillera	горн. система	Мексика	Кордильера-Нео-Вольканика	Поперечная Вулканическая Сьерра
Norte de Santander см. Santander del Norte	адм. ед.	Колумбия		
Occidental, Cordillera	хребет	Боливия, Колумбия, Перу, Чили, Эквадор	Кордильера-Оксиденталь	Западная Кордильера
Oriental, Cordillera	хребет	Боливия, Колумбия, Перу, Эквадор	Кордильера-Ориенталь	Восточная Кордильера
Orinoco, Llanos del	низменность	Венесуэла, Колумбия	Ориноко	Оринококская низменность Льянос Ориноко
Pampeanas, Sierras	географ. обл.	Аргентина	Сьеррас-Пампеанас	Пампинские Сьерры
Panamá, Canal de	канал	Центр. Америка	Панама	Панамский канал
Panamá, Golfo de	залив	Центр. Америка	Панама	Панамский залив

1	2	3	4	5
Panamá, Zona de Canal de	территория	Центр. Америка	Каналь-де-Панама	Зона Панамского канала
Paraguay	государство, река	Южн. Америка	Парагуай	Парагвай
Pascua, Isla de	остров	Тихий океан, Чили	Паскуа	о. Пасхи
Patagónica, Cordillera см. Andes Patagónicos, Cordillera de los	горы	Аргентина, Чили		
Patagónica, Meseta	плато	Аргентина	Месета-Патагоника	Патагонское плато
Pequeñas Antillas см. Antillas Menores	острова	Карибское море		
Pequeño Caimán, Isla см. Caimán Pequeño	остров	Карибское море		
Perlas, Islas de las	острова	Панамский залив	Перлас	Жемчужные острова
Perú, Cuenca del	котловина	Тихий океан	Перу	Перуанская котловина
Principal, Cordillera	хребет	Аргентина	Кордильера-Принсипаль	Главная Кордильера
Robinson Crusoe, Isla	остров	Тихий океан, Чили	Робинсон-Крузо	Робинзон-Крузо

1	2	3	4	5
Santander del Norte Norte de Santander	адм. ед.	Колумбия	Сантандер-дель- Норте Норте-де- Сантандер	Северный Сантандер
Septentrional, Mesa	плоскогорье	Мексика	Меса- Септентриональ	Северная Меса
Sotavento, Islas de	острова	Карибское море	Сотавенто	Подветренные острова
Tierra del Fuego	адм. ед.	Аргентина	Тьерра-дель-Фуэго	Огненная Земля
Tierra del Fuego, Archipiélago de	архипелаг	Аргентина, Чили	Тьерра-дель-Фуэго	Огненная Земля
Tierra del Fuego, Isla Grande de	остров	Аргентина, Чили	Исла-Гранде-де- Тьерра-дель- Фуэго	Огненная Земля
Triste, Golfo	залив	Венесуэла	Гольфо-Тристе	Тристе
Uruguay	государство, река	Южн. Америка	Уругуай	Уругвай
Venezuela, Golfo de	залив	Венесуэла	Венесуэла	Венесуэльский залив
Yucatán, Canal de	пролив	Карибское море	Юкатан	Юкатанский пролив

КРАТКИЙ СЛОВАРЬ
географических терминов и слов,
встречающихся в названиях*

Все термины даны в форме единственного числа. В названиях они часто стоят в форме множественного числа, показателем чего в испанском языке являются окончания **-s** или **-es**.

Звездочкой (*) помечены термины, которые всегда транскрибируются.

Все прилагательные и порядковые числительные даны в мужском роде. Слова, оканчивающиеся на **-o**, в женском роде меняют окончание на **-a**. Все остальные слова родовых окончаний не имеют.

В первой графе в скобках указана языковая принадлежность слова; в третьей графе в скобках указана страна, где употребляется термин в указанном значении.

Принятые сокращения:

адм. ед. — административная единица

Ам. — Америка

Арг. — Аргентина

баск. — баскский язык

Бол. — Боливия

Вен. — Венесуэла

галис. — галисийский язык

инд. — индейские языки

Исп. — Испания

Кол. — Колумбия

Мекс. — Мексика

Пан. — Панама

Пар. — Парагвай

Ур. — Уругвай

Ц. Ам. — Центральная Америка

Экв. — Эквадор

Южн. Ам. — Южная Америка

* В словарь включены также слова, не входящие в состав географических названий, но встречающиеся на картах в качестве пояснительных подписей, а также личные имена, сохраняющие традиционную транскрипцию.

Испанское написание	Транскрипция	Перевод
1	2	3
á* (инд. Ц. Ам.)	а	вода, река
abadia	абадия	аббатство, монастырь
abaj* (инд. Ц. Ам.)	абах	камень, гора
abajo, de abajo	абахо, де абахо	нижний
abertura*	абертура	небольшой залив, бухта
abra*	абра	небольшая бухта, залив; перевал
abrevadero	абревадеро	водопой
abril	абриль	апрель
abrojos*	аброхос	надводные островерхние скалы
acantilado	акантиладо	крутой, скалистый, обрывистый; утесистый берег
acequia	аския	канализованная река, оросительный канал
acueducto	акведукто	акведук, водопровод; водохранилище (Куба)
Adrián, Adriana	Адриан, Адриана	Адриан, Адриана (имя)
aeropuerto	аэропуэрто	аэропорт
agosto	агосто	август
agrío	агрио	кислый; перовный, каменистый
agra* (галис.)	агра	крупный участок обрабатываемой земли, обычно принадлежащий нескольким владельцам

1	2	3
agro* (галис.)	агро	огороженный земельный участок, принадлежащий одному владельцу
agua*	агуа	колодец, источник, пруд; вода
aguada*	агуада	колодец, источник, пруд, непостоянный пруд, болото, озеро, непостоянное озеро, непостоянное соленое озеро
aguadero	агуадеро	водопой
agudo	агудо	острый
aigua* (катал.)	айгуа	вода, река
alberca*	альберка	пруд, болото (Исп.); водохранилище (Пан.)
albergue	альберге	постоялый двор
albina*	альбина	лагуна, образуемая морем на низменном берегу
albufera	альбуфера	лагуна; озеро, образованное морем на низменном берегу
alcalá*	алькала	крепость, замок
alcázar*	алькасар	крепость, замок
aldea	альдеа	деревня, поселок
alegre	алегре	веселый, радостный; ясный
almacén	альмасен	магазин, мелочная лавка; амбар, склад
almadén	альмаден	шахта, рудник
almunia*	альмуния	хутор; фруктовый сад; ферма
alpa* (инд. Бол., Перу, Экв.)	альпа	земля, участок

1	2	3
alqueria	алькерия	ферма, хутор
alt (катал.)	аль	гора, вершина; высокий
alteza (галис.)	альтеса	гора, вершина
altiplanicie	альтипланисье	плоскогорье
altiplano	альтиплано	плоскогорье
altito*	альтито	гора
alto	альто	гора, пик, вершина; высокий, верхний
altor* (галис.)	альтор	гора, вершина
altura	альтура	высота, вершина, гора; возвышенность
amargo	амарго	горький
amarillo	амарильо	желтый
ancho	анчо	широкий
ancladero	анкладеро	якорное место
ancón*	анкон	маленькая бухта
andi (баск.)	анди	большой
anegado	анегадо	полузатопленный, приглубый
angostura	ангостура	ущелье, теснина; узкий проход
angra*	ангра	небольшой залив, бухта
antic (катал.)	антик	старый, древний
antiguo	антигуо	старый, древний
Anxelo (галис.)	Аншело	Аншело (имя)
apacheta* (инд. Перу, Бол.)	апачета	груда камней, насыпаемая индейцами на плоскогорьях Анд по религиозным обычаям (часто на вершине горы)

1	2	3
apartadero	апартадеро	железнодорожная станция, разъезд, остановочный пункт
apeadero	апеадеро	железнодорожная станция, остановка, полустанок, платформа
apéndice	апендисе	отрог
aradoi*, aratoi* (баск.)	арадой, аратой	плодородная местность
arana* (баск.)	арана	долина
archipiélago	арчипьелаго	архипелаг
arena	арена	песок; пляж
arenal	ареналь	пляж
arenoso	ареносо	песчаный
argentino	архентино	серебряный, серебристый
Ariadna	Ариадна	Ариадна (имя)
arrabal	аррабаль	пригород, предместье
arrecife	арресифе	риф, мель, подводный камень
arriba, de arriba	арриба, де арриба	верхний
arrio (галис.)	аррио	небольшая река
arroyito	арройито	небольшая река, ручей
arroyo	арройо	река
asperezas*	аспересас	холмистая местность
atalaya	аталая	дозорная вышка
atalaya*, atalayón*	аталая, аталайон	гора, вершина
atolón	атолон	атолл, коралловый остров
atravesado	атравесадо	поперечный, пересеченный
Aureliano	Аурелиано	Аурелиано (имя)

1	2	3
austral	аустраль	южный
avanzado	авансадо	передовой, продвинутый вперед
avenida	авенида	проспект, улица; аллея
ayuntamiento	аюнтамьенто	муниципалитет, городские власти
azarbe	асарбе	канавы, отводной канал
azul	асуль	синий, голубой
badia (галис.)	бадия	залив, бухта
bahía	баия	залив, бухта
bai* (баск.)	бай	река
baixio* (галис.)	байшио	низина
baixo (галис.)	байшо	низкий, нижний
baja	баха	мель, банка; мыс
bajada*	бахата	склон; долина
bajío*	бахио	низина; риф; банка, чаще всего песчаная
bajita*	бахита	мыс
bajo	бахо	долина, ущелье; в Патагонии — глубокие и широкие каньоны рек или сухие ущелья древних ледников; банка, отмель; низкий, нижний
bajón*	бахон	мыс
balneario	бальнеарио	бальнеологический курорт, водолечебница
balsa*	бальса	водоем, озеро, пересыхающее озеро, водохранилище
balsete*	бальсете	водоем, пруд

1	2	3
balsilla*	бальсилья	водоем, пруд, озеро
bañado	баньядо	болото
banco	банко	отмель, банка
baños	баньос	горячие источники, водный курорт
baraza*	бараса	орошаемая местность; плодовый сад
barca	барка	лодочный перевоз
barda*	барда	уступ, обрыв, крутой склон (Арг.)
bardita*	бардита	холм
barra*	барра	песчаная отмель, банка
barranca, barranco	барранка, барранко	обрыв, утес, уступ; ущелье, глубокий овраг с рекой; река
barranch (катал.)	барран	глубокий узкий овраг с рекой; река
barrancoso	барранкосо	овражистый
barreal*, barrial*	барреаль, барриаль	болото, непостоянное озеро (Арг.)
barrera*	баррера	глиняный карьер
barri (баск.)	барри	новый
barriada, barrio	барриада, баррио	район города, квартал, пригород, предместье
barroso	барросо	глинистый, цвета глины
basalet* (катал.)	басалет	непостоянный водоем
bello	бельо	красивый, прекрасный
bermejo	бермехо	алый, ярко-красный
bide* (баск.)	биде	дорога

1	2	3
blanc (катал.)	блан	белый
blanco	бланко	белый
blau (катал.)	блау	синий, голубой
boca	бока	устье; пролив; проход; морской канал
bocaina*	бокайна	река (Вен.)
bocana*	бокана	бухта; устье (Кол.)
bocarón*	бокарон	бухта (Куба)
bodega	бодега	винный склад; мелочная лавка (Южн. Ам.)
boliche	боличе	лавка, торгующая старьем
bolsón*	больсон	бессточная впадина; озеро (Мекс.)
bonito	бонито	красивый
bony* (катал.)	бонь	гора
boquerón*	бокерон	проход, перевал; морской канал; небольшая бухта (Арг.)
boquete*	бокете	узкий проход, перевал, пролом
boquilla*	бокилья	устье
borateras	боратерас	соляные копи
borda	борда	поселок сельского типа, деревня
borde*	борде	горный хребет (Арг.)
bordo*	бордо	гора, склон
boreal	бореаль	северный
bosch (катал.)	боск	лес
bosque	боске	лес
bóveda	боведа	пещера; погреб

1	2	3
braña*	бранья	летнее пастбище
bravo	браво	хороший, прекрасный, пышный, великолепный; скалистый
brazo	брасо	рукав в дельте; протока; рукав реки
brazuelo	брасуэло	рукав реки
brecha	бреча	проход
briga* (баск.)	брига	укрепленный пункт, крепость, форт
bueno	буэно	хороший
bufa*	буфа	гора (Мекс.)
buru* (баск.)	буру	вершина
caballete*	кабальете	гребень горы
cabaña	кабанья	хижина; поселок сельского типа
cabecera	кабесера	административный центр; верховье реки, исток
cabecico*	кабесико	небольшой остров
cabezada	кабесада	исток, верхнее течение реки
cabeza	кабеса	гора, вершина; остров, риф
cabezo*	кабесо	риф с вершиной округлой формы, немного выступающий над водой; гора, вершина; мыс
cabo	кабо	мыс
cachuela*	качуэла	порог, водопад (Бол., Перу)
cadena*	кадена	горный хребет, горная цепь

1	2	3
cajón*	кахон	река, долина; ущелье
cala	кала	бухта
caldas	кальдас	теплые минеральные источники
caldera*	кальдера	вулканический кратер
caleta	калета	бухта
caletón	калетон	бухта; залив
cálido	калидо	теплый, горячий
caliente	кальенте	теплый, горячий
calle	калье	улица; дорога
calzada	кальсада	мощеная дорога
camino	камино	дорога
camp* (катал.)	кам	равнина, местность; угодье, поле
campo*	кампо	равнина, местность; угодье, поле
campo de aterrizaje	кампо де атеррисахе	посадочная площадка, небольшой аэродром
campo de deportes	кампо де депортес	спортплощадка
can* (катал.)	кан	бухта
cañada	каньяда	река, непостоянная река; оросительный канал; долина; ущелье; скотопрогонная дорога
cañadón	каньядон	река, непостоянная река; долина, каньон
canal	каналь	канал, пролив
canal de riegos	каналь де риегос	оросительный канал

1	2	3
canalillo, canalito	каналильо, каналито	канал
canalizo	каналисо	морской канал (Куба)
caño	каньо	река, рукав реки, протока
cañón	каньон	каньон, долина; река
cantera	кантера	каменоломня
canto*	канто	камень; скала, утес; мыс
cantón	кантон	кантон (адм. ед.)
cap (катал.)	кап	мыс; гора
capilla	капилья	часовня
capital	капиталь	столица, главный город
cargadero	каргадеро	место погрузки и разгрузки товаров
carniceria	карнисерия	бойня; мясная лавка
carretera	карретера	автострада, большая шоссейная дорога
carto (галис.)	карто	четвертый
cartuja	картуха	картезианский монастырь
casa	каса	дом; поселок сельского типа, хутор
casal	касаль	поселок сельского типа, мыза, хутор
cascada	каскада	водопад
caserio	касерио	поселок сельского типа, деревня, хутор; ферма, поместье
caseta	касета	поселок сельского типа, хутор; будка, дом

1	2	3
casilla	каси́лья	поселок сельского типа, хутор
castell* (катал.)	кастель	замок, крепость
castillo*	кастильо	замок, крепость
castro*	кастро	скалистый мыс; гора с остатками древних укреплений (Астурия, Галисия)
catarata	катарата	водопад
catedral	катедраль	собор, кафедральный собор
catro (галис.)	катро	четыре
cauce	кау́се	непостоянная река, русло реки
cayería	каерия	группа островов
cayo	кайо	остров
cauelo	каюэло	небольшой остров
caz	кас	отводной или оросительный канал
Cebrián	Себриан	Себриан (имя)
ceja*	се́ха	вершина горы, пик; холм
cementerio	сементерио	кладбище
central	сентраль	сахарный завод, сентраль; центральный, средний
central eléctrica	сентраль электрика	электростанция
cercado*	серкадо	огороженный участок сельскохозяйственных угодий; серкадо (адм. ед.)
cerrillada*	серрильяда	холм, гора, гряда
cerrillo*, cerrito*	серрильо, серрито	небольшая гора, холм

1	2	3
serro	серро	гора, вершина
cerrón	серрон	гора
cha* (галис.)	ча	пахотная, обрабатываемая земля
chaco* (инд. Арг., Пар.)	чако	равнина
chacra	чакра	поселок сельского типа; ферма, небольшое поместье
chalet	чалет	хижина
chao* (галис.)	чао	пахотная земля, обрабатываемый участок земли; равнина
charca*, charco*	чарка, чарко	пруд, водоем; болото
chato	чато	приплюснутый, плоский; низкорослый
chico	чико	маленький, малый
chihuido* (инд. Арг.)	чиуидо	гора, холм
chimenea	чименеа	труба
chorrera*	чоррера	водопад (Вен.)
chorrillo*	чоррильо	река, поток (Арг.)
chorro*, chorrillo*	чорро, чоррито	порог, водопад (Вен., Пан.); родник, источник (Вен.)
choza, chozo	чоса, чосо	хижина; поселок сельского типа
cidade* (галис.)	сидаде	город
ciego	сьего	слепой; засоренный
ciénaga, ciénega	сьенага, съенега	болото, трясины; пруд, озеро; неглубокое озеро (Кол.)

1	2	3
cima	сима	вершина
cinco	синко	пять
Ciprián, Cipriano	Сиприан, Сиприано	Сиприан, Сиприано (имя)
circo*, cirque*	сирко, сирке	цирк, горный амфитеатр
ciudad*	сьюдад	город
ciutat* (катал.)	сьютат	город
claro	кларо	светлый, прозрачный, ясный
clot* (катал.)	клот	возвышенность
-co* (инд. Арг., Чили)	-ко	вода, река
cocha* (инд. Бол., Кол., Перу, Экв.)	коча	озеро в горах; болото (Экв.); пампа, степь (Перу)
col, coll (катал.)	коль	проход, перевал
colector	колектор	водосборный канал
colina	колина	холм; гора
collada, collado	кольяда, кольядо	гора, возвышенность; перевал, проход
colmenar	кольменар	поселок сельского типа; пчельник, пасека
colonia penal	колония пеналь	колония для уголовных преступников
colorado	колорадо	цветной, пестрый; ярко-красный
coma* (катал.)	кома	горный район
comandancia	командансия	комендатура
comarca	комарка	комарка (адм. ед.)
comisaría	комисария	комисария (адм. ед.)
concha*	конча	бухта
condado*	кондадо	кондадо (адм. ед.)

1	2	3
cónico	конико	конический, конусообразный
cono*	коно	вулканический конус
convento	конвенто	монастырь
corcovado	корковадо	горбатый; горбун
cordal*	кордаль	горный хребет, гребень горы
cordillera*	кордильера	горный хребет, горная цепь
cordón*	кордон	горный хребет
corral	корраль	загон для скота; место ночлега пастухов
corregimiento	коррехимьенто	коррехимьенто (адм. ед.)
correntón*	коррентон	морской канал
corrida*	коррида	горный хребет, гряда (Арг.)
corriente	корриенте	поток, река
cortijada	кортихада	небольшая деревня, поселок
cortijo, cortijuelo	кортихо, кортихуэло	хутор, ферма
corto	корто	короткий
costa	коста	берег, побережье
coto*	кото	отгороженный, отмежеванный участок; заповедник, межевой знак; гора
cráter	кратер	кратер
cremería	кремерия	завод по переработке молока; сыроварня, маслобойня (Арг.)
cresta*	креста	скалистая вершина; гребень горы

1	2	3
crestón*	крестон	гора, вершина; горный хребет
crique*	крике	река (Ц. Ам.)
Cristián	Кристиан	Кристиан (имя)
cuadrado	куадрато	квадратный, прямоугольный
cuarto	куарто	четвертый
cuatro	куатро	четыре
cuchilla*, cuchillar*	кучилья, кучильяр	горный хребет с острыми вершинами
cuchillete*	кучильете	горный хребет
cuchillo*	кучильо	горный хребет
cuello	куэльо	перевал
cuenca	куэнка	долина; бассейн; впадина, котловина
cuernada*	куэрда	горный хребет
cuernada*	куэста	холм, гора; горный хребет, гряда; отрог; обрыв, уступ
cueto*	куэто	изолированный скалистый холм
cueva	куэва	пещера
cumbre	кумбре	гора, вершина
cumbrecita	кумбресита	гора, вершина
cumbrera*	кумбрера	горы
cume* (галис.)	куме	гора, вершина
cumio* (галис.)	кумио	гора, вершина
curiche*, curichón*	куриче, куричон	болото, озеро (Бол.)
curuto* (галис.)	куруто	гора, вершина
Damián	Дамьян	Дамьян (имя)
Daniel	Даниель	Даниель (имя)
dañoso	даньосо	вредный, плохой
Darias	Дариас	Дариас (имя)

1	2	3
dársena	дарсена	внутренняя гавань
décimo	десимо	десятый
dehesa*	деэса	пастбище, луг
delgado	дельгадо	тонкий
delta	дельта	дельта
departamento	департаменто	департамент (адм. ед.)
depresión	депресьон	низина, впадина
derramadero, derrame	деррамадеро, дерраме	болото в пойме реки
desaguadero	десагуадеро	болото в пойме реки
desagües	десагуэс	болото
desembarcadero	десембаркадеро	пристань, место высадки
desfiladero	десфиладеро	узкий проход; ущелье, овраг
desierto	десьерто	пустыня
desnudo	деснудо	обнаженный, лишенный растительности
destacamento policia	дестакаменто полисия	полицейский пост, полицейский участок
desvío	десвио	железнодорожный разъезд
dez (галис.)	дес	десять
Diana	Диана	Диана (имя)
diciembre	дисьембре	декабрь
Diego	Диего	Диего (имя)
diez	дьес	десять
Dionisio	Дионисио	Дионисио (имя)
dique	дике	плотина
distrito	дистрито	округ, район (адм. ед.)
divisoria	дивисория	водораздел

1	2	3
domo*	ДОМО	горная вершина куполообразной формы
donoso	ДОНОСО	приятный, веселый; изящный
dorado	ДОРАДО	золотой, позолоченный
dorsal	ДОРСАЛЬ	подводный хребет, поднятие
dos	ДОС	два
dous, dúas (галис.)	ДОУС, ДУАС	два, две
dulce	ДУЛЬСЕ	пресный
eche* (баск.)	ЭЧЕ	дом
elevado	ЭЛЕВАДО	высокий, возвышенный, приподнятый
embalse	ЭМБАЛЬСЕ	водохранилище, озеро
embarcadero	ЭМБАРКАДЕРО	пристань
Emiliano	ЭМИЛИАНО	Эмилиано (имя)
empalme	ЭМПАЛЬМЕ	железнодорожный узел; узловая станция
encañada*	ЭКАНЬЯДА	ущелье
enero	ЭНЕРО	январь
ensenada	ЭНСЕНАДА	бухта, залив
entrada*	ЭНТРАДА	небольшая бухта
entronque*	ЭНТРОНКЕ	железнодорожный узел
ermita	ЭРМИТА	одинокая часовня; скит, хижина отшельника
errecá*, erreka* (баск.)	ЭРРЕКА	река
errota (баск.)	ЭРРОТА	мельница
escarpamento	ЭСКАРПАМЕНТО	крутой склон, обрыв, уступ

1	2	3
esclusa	эсклуса	шлюз
escollo	эскольо	скала в воде, риф
escondido	эскондидо	скрытый, тайный, спрятанный
escudo*	эскудо	плоскогорье, щит
escuela	эскуэла	школа
escull (катал.)	эскуль	скала в воде, риф
espina*	эспина	горный хребет
esquinero*	эскинеро	ущелье, узкая долина (Перу, Чили)
estación	эстасьон	железнодорожная станция, вокзал
estación terminal	эстасьон терминаль	железнодорожный вокзал, окончание железной дороги; городской вокзал
estado	эстадо	штат (адм. ед.); государство
estanca	эстанка	озеро, пересыхающее озеро, водохранилище, пруд
estancia	эстансия	имение, поместье; земельный участок
estanque	эстанке	озеро, пруд, водохранилище
estany (катал.)	эстань	озеро
estanyol, estanyón (катал.)	эстаньоль, эстаньон	небольшое озеро
este	эсте	восток
estepa	эстепа	степь
estero, esterón	эстеро, эстерон	расширенное устье реки, небольшая бухта; затопляемая часть поймы, заливной луг, болото (Арг.);

1	2	3
		временный или периодический водоток (Куба); небольшая река (Чили, Экв.); заболоченное озеро (Вен. и прилегающая часть Кол.); естественная протока, соединяющая русла разных рек (тихоокеанское побережье Кол.); фьорд (Чили)
estrecho	эстречо	пролив; узкий
estribación*, estribo*	эстрибасьон, эстрибо	горный отрог
estuario	эстуарио	эстуарий, залив
etxe* (баск.)	эче	дом
exterior	экстерьор	внешний
Ezequiel	Эсекьель	Эсекьель (имя)
Fabián	Фабиан	Фабиан (имя)
fábrica	фабрика	фабрика, завод
fábrica de electricidad	фабрика де электрисидад	электростанция
fábrica de luz	фабрика де лус	электростанция
faldas*	фальдас	невысокие горы
farallón, farellón	фаральон, фарельон	скала, выступающая над водой; остров; угес, скалистая вершина
farayó (катал.)	фарайо	островок
faro	фаро	маяк
falso	фальсо	ложный, фальшивый
Farias	Фариас	Фариас (имя)

1	2	3
febrero	февреро	февраль
Feliciano	Фелисиано	Фелисиано (имя)
feo	фео	безобразный, уродливый, некрасивый
fértil	фертиль	плодородный
fila*, filo*	фила, фило	горный хребет, гряда, отрог; гора
filete*	филете	горный хребет
fiordo	фьордо	бухта, залив, фьорд
firme*	фирме	гора, холм
floresta*	флореста	лес
florido	флоридо	цветущий
fonda	фонда	постоялый двор
fondeadero	фондеадеро	якорное место
fondo	фондо	дно, глубина
fortaleza	форталеса	форт, крепость
fortín	фортин	форт, крепость
fosa	фоса	глубоководная впадина, желоб
fragoso	фрагосо	ухабистый, покрытый рытвинами, непроходимый; шумный, грохочущий
francés	франсес	французский
freo*, freu* (катал.)	фрео, фреу	узкий пролив
fresco	фреско	свежий, прохладный
frío	фрио	холодный
fuen-caliente	фуэн-кальенте	горячий источник
fuelle	фуэнте	источник, родник
fuerte	фуэрте	форт, крепость
fundo	фундо	имение, поместье, ферма

1	2	3
Gabriel	Габриель	Габриель (имя)
gain* (баск.)	гайн	вершина, гора
galeras*	галерас	цепь невысоких гор (Вен.)
garganta*	гарганта	узкий проход; теснина, ущелье (часто с рекой)
gasolina	гасолина	бензозаправочная станция
glaciar	гласьяр	ледник
gola* (катал.)	гола	бухта; устье
golf (катал.)	гольф	залив
golfete	гольфете	залив
golfo	гольфо	залив
gordo	гордо	толстый
gorri (баск.)	горри	красный
gran, grande	гран, гранде	большой, главный, великий
granja	гранха	ферма, хозяйство
grao, grau (катал.)	грао, грау	большой
grueso	груэсо	толстый, крупный
grupo	групо	острова
guadal*	гуадаль	болото (Арг., Кол.)
Gutiérrez	Гутьеррес	Гутьеррес (имя)
hacho*	ачо	скалистый мыс
hacienda	асьенда	имение, хозяйство, ферма
haras	арас	поселок сельского типа (Арг.)
hato	ато	животноводческая ферма (Куба, Вен.); место ночлега пастухов, пастушья хижина
haza	аса	пашня, посевная площадь

1	2	3
helado	эладо	холодный, ледяной, замерзший
Heliodoro	Элиодоро	Элиодоро (имя)
heredad	эредад	имение, земельный участок
hermoso	эрмосо	красивый
hervidero	эрвидеро	горячий источник
hondo	ондо	глубокий
hondón*	ондон	ущелье, долина в горах
hontanilla	онтанилья	источник, родник
hospital	оспиталь	больница
hostal	осталь	постоялый двор
hoya, hoyo	оя, ойо	глубоководная впадина, желоб; понижение между горами; котловина, впадина, иногда заполненная водой (озеро); колодец, яма
hoz*	ос	ущелье
huerta	уэрта	орошаемая местность; огород; плодовый сад; усадьба
-huitz* (инд. Ц. Ам.)	уиц	гора
ibai* (баск.)	ибай	река
ibarra* (баск.)	ибарра	плодородная долина
ibón* (катал.)	ибон	озеро ледникового происхождения
iglesia	иглесия	церковь
illa (катал.)	илья	остров
illot (катал.)	ильот	островок
ingenio*	инхенио	сахарный завод с плантацией (Ам.)

1	2	3
inferior	инферьор	нижний
inglés	инглес	английский
intendencia	интенденсия	интенденсия (адм. ед.)
interior	интерьор	внутренний
inútil	инутиль	бесполезный, ненужный
iri* (баск.)	ири	город
irla* (галис.)	ирла	гора, вершина
isla	исла	остров
isleta, islita	ислета, ислита	небольшой остров
isletilla, isletón	ислетилья, ислетон	небольшой остров
islote	ислоте	небольшой остров; скалистый остров
istmo	истмо	перешеек
iturri* (баск.)	итурри	источник, родник
já* (инд. Ц. Ам.)	ха	вода, река
jable*	хабле	дюны
jagüel*, jagüey* (инд. Южн. Ам.)	хагуэль, хагуэй	колодец; водоем, бассейн; болото
jardín	хардин	сад
Javier	Хавьер	Хавьер (имя)
Julián, Juliana	Хулиан, Хулиана	Хулиан, Хулиана (имя)
julio	хулио	июль
junio	хунио	июнь
-jujub* (инд. Ц. Ам.)	хуюб	гора, вершина
labajo, lavaajo	лабахо, лавахо	дождевая яма; пересыхающий водоем
laberinto*	лаберинто	группа островов
ladera*	ладера	горный склон
lago	лаго	озеро

1	2	3
lagoa, lagúa (галис.)	лагоа, лагуа	озеро
laguna	лагуна	озеро, лагуна
laguneta	лагунета	озеро
lagunilla	лагунилья	озеро, пруд
laja	лаха	скала в воде, риф, подводный камень
landa* (баск.)	ланда	равнина
largo	ларго	длинный
larra* (баск.)	ларра	луг, пастбище, выгон
latz* (баск.)	лас	небольшая река, ручей
laufquén*, lauquén* (инд. Арг.)	лауфкен, лаукен	озеро
lavadero	лавадеро	мостки на берегу реки, место стирки
leiro* (галис.)	лейро	небольшой участок обрабатываемой земли
lepo* (баск.)	лепо	проход, перевал; ущелье
levante	леванте	восток
leuvú*, leofú*, leovú*, leoufú* (инд. Арг., Чили)	леуву, леофу, леову, леоуфу	река
limpio	лимпιο	чистый
lindo	линдо	красивый
liso	лисо	гладкий, ровный
litoral	литораль	прибрежный, береговой
llano	льяно	низменность, равнина; ровный плоский
llanura	льянура	низменность, равнина

1	2	3
loma	лома	невысокий хребет; цепь холмов; холм, небольшая гора
lomada*	ломада	невысокий хребет; холм, небольшая гора
lombada* (галис.)	ломбада	небольшая гора, холм
lomerio*	ломерио	горы
lomita*, lomito*	ломита, ломито	холм, гора; горы
lomo*	ломо	горный склон; горная цепь, горный хребет
lucio*	лусио	озеро в болотах
macizo	масисо	горный массив
mahuida* (инд. Арг.)	мауида	гора
majada	махада	скотный двор, загон для скота
malecón	малекон	мол, волнолом; дамба, плотина
mallin*	мальин	болото, заливной луг (Арг., Чили)
mambla*	мамбла	гора с округлой вершиной, курган
manantial	манантьяль	источник, родник
manso	мансо	ферма, загородный дом
mar	мар	море; озеро, лагуна
Marcial	Марсьяль	Марсьяль (имя)
Mariana, Mariano	Марьяна, Марьяно	Марьяна, Марьяно (имя)
marisma*	марисма	прибрежное болото; мангровое болото (Куба)
marjal*	мархаль	болото; заросли вереска

1	2	3
marzo	марсо	март
mas, masada, maset, masia (катал.)	мас, масада, масет, масия	ферма, хутор
máximo	максимо	наибольший
mayo	майо	май
-mayo* (инд. Перу, Экв., Бол.)	майо	река
mayor	майор	большой, больший
medanito*	меданито	дюна
médano*, medaño*, mégano*	медано, меданьо, мегано	дюна, песчаная отмель; остров
medanoso	меданосо	грязный; болотистый, заболоченный
medio	медико	средний
mendi* (баск.)	менди	гора
menor	менор	малый, меньший
menuco* (инд. Арг.)	менуко	болото
meridional	меридиональ	южный
-merú* (инд. Вен.)	меру	порог, водопад
mesa*, meseta*, mesilla*	меса, месета, месилья	плато, плоскогорье, плато
mesón	месон	плато; гора; постоянный двор
mina	мина	шахта, рудник
misión*	мисьон	миссия
mogote*	моготе	останец, холм; остров
mola*, moles* (катал.)	мола, молес	гора, горы с плоской вершиной
molino	молино	мельница
monasterio	монастерио	монастырь
monestir (катал.)	монестир	монастырь
mont (катал.)	мон	гора

1	2	3
montaña	МОНТАНЯ	гора
montañoso	МОНТАЬОСО	горный, гористый
monte	МОНТЕ	гора; лес
montón*	МОНТОН	гора
monumento	МОНУМЕНТО	памятник
monumento natural	МОНУМЕНТО НАТУРАЛЬ	заповедник
moreno	МОРЕНО	темный, смуглый
morichal* (инд. Вен.)	МОРИЧАЛЬ	река
morra*	МОРРА	горный хребет
morrillo*, morrito*	МОРРИЛЬО, МОРРИТО	гора (Арг., Куба); остров (Куба)
morro*	МОРРО	гора с округлой вершиной; мыс округлой формы; скала в воде
morrón*	МОРРОН	гора; мыс
muela*	МУЭЛА	гора с плоской вершиной и крутыми склонами
muelle	МУЭЛЬЕ	мол; пристань
muerto	МУЭРГО	мертвый, умерший; потускневший
mulu* (инд. Пан.)	МУЛУ	мыс
mundunya (катал.)	МУНДУНЯ	гора
municipio	МУНИСИПИО	муниципия (адм. ед.)
muralla	МУРАЛЬЯ	городская стена, крепостная стена
murru* (инд. Пан.)	МУРРУ	мыс
nasimiento	НАСИМЬЕНТО	источник, исток
Nataniel	НАТАНЬЕЛЬ	Натаньель (имя)
naufragio	НАУФРАХИО	кораблекрушение

1	2	3
navajo	навахо	дождевая яма; пересыхающий водоем
navazo	навасо	пруд, водоем
negro	негро	черный
nevado	невадо	гора со снежной вершиной; заснеженный, покрытый снегом
nevero*	неверо	ледник, глетчер
poria	нория	колодец, водокачка, нория
norte	норте	север; северный
nou (катал.)	ноу	новый
nove (галис.)	нове	девять
novembre	нояembre	ноябрь
noveno	новено	девятый
novo (галис.)	ново	новый
nudo*	нудо	гора
nueve	нуэве	девять
nuevo	нуэво	новый
obraje	обрахе	мастерская (преимущественно деревообделываю- щая) (Арг.)
occident (катал.)	оксиден	запад, западный
occidental	оксиденталь	западный
occidente	оксиденте	запад
ocho	очо	восемь
Octaviano	Октавиано	Октавиано (имя)
octavo	октаво	восьмой
octubre	октубре	октябрь
oest (катал.)	оэст	запад
oeste	оэсте	запад

1	2	3
oficina*	офисина	контора, управление
oitavo (галис.)	ойтаво	восьмой
oito (галис.)	ойто	восемь
ojo*, ojito*	охо, охито	источник, родник, ключ
oleoducto	олеодукто	нефтепровод
oratorio	ораторио	молельня, часовня
oriental	орьенталь	восточный
outeiro* (галис.)	оутейро	гора, вершина
palacio	паласио	дворец
rampa*, rampilla*, rampita* (инд. Южн. Ам.)	пампа, пампилья, пампита	равнина, пампа, степь; солончак
pantanal	пантаналь	болотистая местность
pantano	пантано	озеро, пересыхающее озеро; водоем, водохранилище; болото
pantanoso	пантаносо	заболоченный, болотистый
parada, paradero	парада, парадеро	железнодорожная станция, остановка
paraje*	парахе	местность, место
paramera*	парамера	необитаемая местность, пустыня
paramo	парамо	гора, горный массив; высокогорная голая степь
pardo	пардо	бурый; темный, мрачный
paridera	паридера	скотный двор
parroquia	паррокия	церковный приход; паррокия (адм. ед.)

1	2	3
partido	партидо	партидо (адм. ед.)
pas (катал.)	пас	перевал, проход
pasa*	паса	морской канал, проход
pasada	пасада	брод
paso	пасо	проход, перевал; брод; морской канал (Куба)
pech* (катал.)	пек	гора, холм
pelado	пеладо	лишенный растительности, лысый
peña	пенья	скала, утес; гора, пик
peñal	пеньяль	скала, утес, скалистая вершина
penedo*	пенедо	небольшая гора, холм
peninsula	пенинсула	полуостров
peñón	пеньон	скала в воде; гора, холм, пик, скалистая вершина
pequeño	пекеньо	маленький, малый
perdido	пердидо	потерянный, затерянный
petit (катал.)	петит	маленький, малый
pic, pich (катал.)	пик	пик; мыс
picacho*	пикачо	гора, пик
pico	пико	пик, вершина
piedra	пьедра	гора; скала (на суше и в воде); риф
pintado	пинтадо	пестрый, разноцветный; пятнистый
pista	писта	взлетно-посадочная дорожка

1	2	3
pista de aterrizaje	писта де атеррисахе	посадочная дорожка
pla*, plan* (катал.)	пла, план	плато
placer*	пласер	риф, песчаная отмель
plana*	плана	плато, равнина
planalto	планальто	плоскогорье
planell*, planet* (катал.)	планель, планет	плоскогорье, равнина
planicie	планисье	равнина
plano	плано	равнина
planta eléctrica	планта электрика	электростанция
plato	плато	плато
playa, playita	пляя, плайита	пляж
playón	плайон	пляж; местность
plaza	пласа	площадь (в городе)
robla* (катал.)	побла	деревня, населенный пункт
robo* (галис.)	побо	деревня, населенный пункт
rosillo*	посильо	источник
rola*	пола	деревня (Астурия)
rolación*	поласьон	деревня (Астурия)
Ponciano	Понсиано	Понсиано (имя)
ponent (катал.)	понен	запад, западный
pongo (инд. Перу)	понго	порог
poniente	поньенте	запад, западный
pont* (катал.)	пон	мост
port (катал.)	порт	проход, перевал; порт, гавань
portella*, portilla*, portillo*	портелья, портилья, портильо	перевал, проход в горах
portezuelo	портесуэло	перевал
porto* (галис.)	порто	бухта

1	2	3
posada	посада	постоялый двор
potrero*	потреро	пастбище (Южн. Ам.)
poza*	поса	небольшое озеро; болото
pozo*	посо	колодец; скважина; шахта
pozón*	посон	водоем, пруд
pradera*	прадера	луг, пастбище
prado*	прадо	луг
prat* (катал.)	прат	луг, высокогорный луг
presa	преса	плотина; водохранилище
presón*	пресон	озеро
prieto	прието	сжатый, тесный
primeiro (галис.)	примейро	первый
primero	примеро	первый
profundidad	профундидад	глубина; впадина
profundo	профундо	глубокий
promontorio	промонторио	возвышенность, гора; высокий мыс
provincia	провинсия	провинция (адм. ед.)
pueblo	пуэбло	деревня, поселок
puente	пуэнте	мост
puerta*	пуэрта	перевал в горах
puerto	пуэрто	перевал в горах; бухта, гавань; порт
puesto	пуэсто	поселок сельского типа; пост
puig* (катал.)	пуч	гора; холм
puña* (инд. Южн. Ам.)	пуна	пустынная местность, пуна
punt (катал.)	пун	гора; мыс
punta	пунта	мыс; пик, гора

1	2	3
puntal*, puntilla*	пунталь, пунтилья	мыс; вершина, гора
quebrada	кебрада	река, непостоянная река; ущелье, овраг
quebrado	кебрадо	морской канал (Куба); сломанный, разбитый, раздробленный, неровный
quemado	кемадо	сожженный, выжженный
quesería	кесерия	сыроварня
quiebra*	кьебра	река; ущелье; овраг
quinta	кинта	ферма; вилла, имение
quinto	кинто	пятый
rada	рада	рейд, якорное место; бухта
ramal*	рамаль	хребет, отрог, поднятие
rambla	рамбла	река (часто с песчаным дном)
rancho	ранчо	ранчо
rápido	рапидо	порог; быстрый
rasa*	раса	река
raso	расо	гладкий, ровный
raudal	раудаль	порог
real	реаль	королевский; прекрасный, великолепный
realengo	реаленго	общественная земля, хозяйство (Куба)
redondo	редондо	круглый
refinería	рефинерия	очистительный завод (нефти, спирта масел и т. п.), сахарный завод

1	2	3
refugio	рефухио	убежище, пристанище, приют (в горах)
regajo*	регахо	река, ручей
regata*, regato* (галис.)	регата, регато	река
región, regional	рехьон, рехьональ	район (адм. ед.)
rego* (галис.)	рего	река
reguera*, reguero*, regueiro*, reguerón* (галис.)	регера, регеро, регейро, регерон	река
reparto	репарто	район города
represa	репреса	плотина; водохранилище
república	република	республика
reserva	ресерва	заповедник
restinga	рестинга	песчаная банка, мель, отмель; коса
ria	риа	эстуарий, залив, устье реки; река
riacho, riachuelo	риачо, риачуэло	небольшая река
ribera	рибера	река
rico	рико	богатый, обильный, плодородный; великолепный, пышный
riego*	риего	река
riera* (катал.)	риера	река, непостоянная река
rigueiro* (галис.)	ригейро	небольшая река
rincón	ринкон	бухта
rió	рио	река
risco*	риско	скала на суше, гора
riu (катал.)	риу	река
rivera	ривера	река

1	2	3
roc (катал.)	рок	скала, скалистая вершина
roca	рока	скала
rocoso	рокосо	скалистый
rodera	родера	проселочная дорога
rojo	рохо	красный
romeral	ромераль	одинокая часовня
rompiente	ромпъенте	препятствие, о которое разбиваются волны (банка, скала, берег и т. д.)
roque	роке	скала в воде; пик
rubio	рубю	белокурый, золотистый, русский
ruinas	руинас	развалины, руины
sabana (инд. Южн. Ам.)	сабана	равнина, саванна
salada	салада	пересыхающее озеро; соленое озеро
salado	саладо	соленый
salar	салар	солончак
salina	салина	солончак; соленое озеро; соляные копи
salinera	салинера	солончак, соляные копи
salitral	салитраль	месторождение селитры
salitroso	салитросо	селитренный, содержащий селитру
salto	сальто	водопад, порог
salto de agua	сальто де агуа	водопад
san, santo, santa	сан, санто, санта	святой, святая
sant (катал.)	сан	святой
Santiago	Сантьяго	Сантьяго (имя)

1	2	3
santuario	сантуарио	монастырь, церковь
sao* (инд. Кубы)	сао	небольшая саванна
sardón*, sardonai*	сардон, сардональ	невысокая гора, поросшая кустарником (Астурия)
Sebastián	Себастьян	Себастьян (имя)
seco	секо	сухой
seis	сейс	шесть
segundo	сегундо	второй
selva	сельва	тропический лес, сельва
senda	сенда	тропинка
sendero	сендеро	тропинка, сельская дорога
seno	сено	залив, бухта
septentrional	септентриональ	северный
septiembre	септьембре	сентябрь
séptimo	септимо	седьмой
serrania*	серрания	горы, горная местность
serrat* (катал.)	серрат	гора; горный хребет; отрог
serreta*, serrezuela*	серрета, серресуэла	горный хребет
sesto (галис.)	сесто	шестой
sete (галис.)	сете	семь
sétimo (галис.)	сетимо	седьмой
seu (катал.)	сеу	собор
Severiano	Северьяно	Северьяно (имя)
sexto	сесто	шестой
sierra*	сьерра	горы, горная цепь; вершина
sierrecica*, sierrita*	сьерресика, сьеррита	небольшой горный хребет, небольшая горная цепь

1	2	3
siete	сьете	семь
siguán (инд. Ц. Ам.)	сигуан	река
silla*, silleta*	силья, сильета	перевал
sistema	система	горная система, горный хребет
solana*, solano*	солана, солано	склон, солнечный склон (часто, но не обязательно)
solo	соло	одинокий, покинутый
som*, soum* (катал.)	сом, соум	гора, вершина
subida*	субида	гора
sucio	сусио	грязный, загрязненный
sucun*, sukun* (инд. Пан.)	сукун	бухта, залив
sum* (катал.)	сум	гора, вершина
superior	суперьор	верхний
sur, sud	сур, суд	юг, южный
surgidero	сурхидеро	якорное место
tablero*	таблеро	платогорье, возвышенность
tablón*	таблон	плато (Ц. Ам.)
tajera	тахера	кирпичный завод
tambo (инд. Южн. Ам.)	тамбо	постоялый двор (Перу, Чили); молочная ферма (Арг.); гостиница (Бол.), уединенный поселок (Кол.)
tanque	танке	водохранилище
tapera	тапера	развалина, разоренный заброшенный дом (Южн. Ам.)

1	2	3
taramouco* (галис.)	тарамоуко	скалистая вершина
tauca* (инд. Бол., Перу, Экв.)	таука	гора; куча
tejar, tejera	техар, техера	гончарная мастерская, черепичный или кирпичный завод
templo	темпло	храм, церковь
tenada	тенада	загон для скота, стойло, хлев
-tépetl* (инд. Мекс.)	тепетль	гора
-terui* (инд. Вен.)	тепуи	плосковершинный горный массив, плоскогорье
terceiro (галис.)	терсейро	третий
tercero	терсеро	третий
terminal	терминаль	железнодорожный вокзал; окончание железной дороги; центральный городской вокзал
término*	термино	район, муниципальный округ; земельный участок, землевладение
terreno	террено	земельный участок, имение
terrero*	терреро	горы (Ц. Ам.)
territorio	территорио	территория (адм. ед.)
teso* (катал.)	тесо	гора, холм
teta*	тета	гора; холм; гряда (Южн. Ам.)
tetillas*	тетильяс	горы (Южн. Ам.)
tierra*	тьерра	земля, страна, местность

1	2	3
tinada, tinado	тинада, тинадо	загон для скота
topo* (инд. Вен.)	топо	холм, гора; мыс
torca*	торка	пещера
torcido	торсидо	кривой, закругленный
torre	торре	башня, вышка; горная вершина
torrent* (катал.)	торрен	река, поток
torrente*	торренте	река, поток
torrenteras*	торрентерас	морской канал (Куба)
tossa*, tossal*, tossalet*, tosalet*, tossela*, toselas* (катал.)	тоса, тосаль, тосалет, тосела	гора, вершина
tozal* (катал.)	тосаль	гора, вершина
travesía*	травесия	пустыня (Арг.)
tres	трес	три
triste	тристе	темный, хмурый; скучный
tuc*, tuca* (катал.)	тук, тука	гора, пик
túnel	тунель	туннель
tupu* (инд. Пан.)	тупу	остров
tuqueta* (катал.)	тукета	гора, пик
turbio	турбио	мутный, помутневший
turo* (катал.)	туро	гора, пик
ugarte* (баск.)	угарте	остров
un, unha (галис.)	ун, уна	один, одна
un, uno, una	ун, уно, уна	один, одна
vado	вадо	брод
vaguada*	вагуада	река, лощина
val, vall (катал.)	валь	долина; река

1	2	3
val, valle	валь, валье	долина; река
vallejo*, vallina*	вальехо, вальина	небольшая долина; река
vaso*	васо	водохранилище
vega*	вега	плодородная долина; равнина; табачное поле (Куба); пойма (Экв.)
veiga* (галис.)	вейга	плодородная долина; равнина
vello (галис., катал.)	вельо	старый
venta	вента	таверна; гостиница сельского типа, постоялый двор, корчма, харчевня
ventisquero	вентискеро	горный ледник; вершина, покрытая снегом
Venustiano	Венустиано	Венустиано (имя)
vereda*	вереда	река с песчаным дном; местность (Кол.)
verd (катал.)	верд	зеленый
verde	верде	зеленый
veril*	вериль	пляж
viaducto	вьядукто	путепровод, виадук
vialidad	вьялидад	дорожное управление
viejo	вьехо	старый
vila (галис., катал.)	вила	город, поселок
villa	вилья	город
villaje, villar	вильяхе, вильяр	деревня
villoria	вильория	хутор
Violeta	Виолета	Виолета (имя)
Vitorián	Виториан	Виториан (имя)
volcán	волькан	вулкан, гора

1	2	3
xic (катал.)	шик	малый
-yá* (инд. Ц. Ам.)	я	река
-yaco*, -yacu* (инд. Бол., Кол., Перу, Экв.)	яко, яку	река
yala* (инд. Пан.)	яла	гора, холм
yurro* (инд. Ц. Ам.)	юрро	река
zábal (баск.)	сабаль	широкий
zanja, zanjón	санха, санхон	река; канава
zapate*	сапате	озеро (Кол.)
zarga (баск.)	сарра	старый
zuri (баск.)	сури	белый

Приложение II

СПИСОК

основных сокращений, встречающихся на географических картах Испании и Латинской Америки*

A.	arroyo	Actd.	acueducto
Ab.	abra	Adm.	administración
Abrev. ^o	abrevadero	Adu.	aduana
Abrv. ^o	abrevadero	Ag.	aguada; angra
Ac.	acequia	Alb.	albufera
Acd.	acantilado	Alm.	almacén;
Aceq.	acequia		almirante
Acq.	acequia	Almte.	almirante
Ac. ^{ca}	acequia	Alq. ^a	alqueria
Acq. ^a	acequia		

* Однобуквенные сокращения личных имен могут быть расшифрованы только при наличии соответствующих материалов.

Alt.	altura	Boq.	boquete
Altpl.	altiplanicie	Bosq.	bosque
Ang. ^{ra}	angostura	B. ^{ro}	barrio
A. ^o	arroyo	Bsa.	balsa
Ap.	apeadero	C.	cabo; caño; col
Apd.	apeadero		
Apt. ^o	apartadero	C. ^a	carretera; casa; cueva
Arch.	archipiélago		
Arr.	arrecife; arroyo	Cab.	cabecera
Arrf.	arrecife	C. ^{al}	corral
Arr. ^o	arroyo	Cam. ^o	camino
Ay.	arroyo	Camp.	campamento
Ay. ^{to}	ayuntamiento	Can.	canal
B.	bahía	Cant. ^a	cantera
B. ^a	bahía; borda	Cap.	capitán; capilla
Bal.	balneario		
Baln.	balneario	Carn.	carnicería
Barr.	barrera	Carr.	carretera
Barrc. ^o	barranco	Carr. ^a	carretera
Barr. ^{co}	barranco	C. ^{as}	casas
B. ^{as}	bordas	Casc.	cascada
Bche.	boliche	Cast.	castillo
Bco.	banco; barranco	Cast. ^o	castillo
B. ^{co}	barranco	Cat.	catarata; catedral
B. ^{da}	borda; barriada	Cbre.	cumbre
Bdo.	bañado	Cda.	cañada
B. ^{io}	barrio	Cdad.	ciudad
Bna.	buena	Cdón.	cordón
Bñdo.	bañado	Cem.	cementerio
B. ^o	barranco; bajo	Cement. ^o	cementerio

Cem. ^{rio}	cementerio	Coll.	collado, collada
Cg.	ciénaga, ciénega	Colm. ^r	colmenar
Cga.	ciénaga, ciénega	Com.	comarca
Char.	charca	Com. ^{cia}	comandancia
Chim.	chimenea	Comis.	comisaria
Cía.	compañía	Cond.	condado
C. ^{io}	caserío	Coop.	cooperativa
C. ^{jo}	cortijo	Cor.	corral
Cl.	canal	Cor. ^l	corral
C. ^l	central; corral	Conv. ^o	convento
C. ^{les}	corrales	Cord.	cordillera
C. ^{lla}	casilla; cuchilla; capilla	Cort. ^{da}	cortijada
C. ^{llo}	castillo	Cos.	cerros
Cm.	camino	Cpo.	campo
Cmt.	comandante	Cr.	cerro
Cmte.	comandante	C. ^{ra}	cordillera
Cñ.	caño	Crem.	cremeria
Cña.	cabaña	C. ^{rio}	caserío
C. ^{ñas}	cabañas	Crr.	cerro
Cñd.	cañadón	Crrs.	cerros
Cnel.	coronel	Cta.	caleta; caseta
Cnia.	colonia	Cte.	comandante
Cnl.	coronel	Cto.	cerrito
Cño.	caño	Cuch.	cuchilla
Co.	cerro	Cv.	convento
C. ^o	camino	D.	don
Col. ^a	colina	Deh. ^a	dehesa
		Dep. ^{to}	depósito
		Desb.	desembocadura

Desf.	desfiladero	Establ.	establecimiento
Dest.	destacamento	Est. ^{ca}	estanca
Dest. Pol.	destacamento policía	Estch.	estrecho
Dña.	doña	Esto.	estero
Dpto.	departamento	Estq.	estanque
Dr.	doctor	Estu.	estuario
Dto.	departamento	E. ^{ta}	ermita
D. ^{to}	depósito	F.	fábrica; ferrocarril
Dv.	desvio	Fáb.	fábrica
E.	ermita; estany	Fáb. ^{ca}	fábrica
Ea.	estancia	F. C.	ferrocarril
Ebse.	embalse	Fca.	fábrica
Ec.	escuela	Ffcc.	ferrocarril
E. ^{da}	ensenada	Fn.	fortín
Edo.	estado	F. ^o	faro
Emb.	embalse; embarcadero	Fond.	fondeadero
Emp.	empalme	Fr.	freo, freu
Ens.	ensenada	Fte.	fuerte; fuente
Ens. ^{da}	ensenada	Ftín.	fortín
Ent.	entrada	Fza.	fortaleza
E. ^{ón}	estanyón	G.	golfo
E. ^{que}	estanque	Garg.	garganta
Er.	ermita	Gde.	grande
Ero.	estero	Gdor.	gobernador
Er. ^{ta}	ermita	Gen.	general
Escd.	escudo	Gend.	gendarmería
Esq.	esquinero	Gja.	granja
Est.	estación	Grd.	grande
		Grl.	general

H.	hospital	Mgte.	mogote
Hda.	hacienda	Mlla.	muralla
Hnos.	hermanos	Mña.	montaña
Hto.	hato	Mo.	morro; molino
I.	isla	Mol. v.	molino de viento
Igl.	iglesia	Mor.	morichal
Igr.	ingeniero	Mrma.	marisma
Ing.	ingenio	Mt.	monte
Inst.	instituto	Mta.	meseta
Int.	intendente	Mte.	monte
Is.	islas	Mtes.	montes
Ist.	islote	M. ^{tial}	manantial
Ists.	islotes	Mtña.	montaña
Ite.	islote	Mtro.	ministro
Km.	kilómetro	My.	mayor
L.	lago	N.	norte
La.	laguna	Nac.	nacional
Lag.	laguna	Nauf.	nafragio
Las.	lagunas	Nev.	nevado
Lav. ^o	lavadero	Nevd.	nevado
Ldor.	libertador	Nevr.	nevero
Lga.	laguna	N. S.	Nuestra Señora
Lgs.	lagunas	N. ^{ra} S. ^{ra}	Nuestra Señora
Lib.	libertador	N. ^{tra} S. ^{ra}	Nuestra Señora
Lit.	litoral	Nv.	nevado
M.	monte	Nva.	nueva
M. ^{al}	manantial	Nvas.	nuevas
Man. ^{al}	manantial	Obs.	observatorio
M. ^{da}	majada	Occ.	occidental
Merid.	meridional		

Of.	oficina	P. T.	punto trigonométrico
P.	páramo; punta	Pt.	puerto
P. ^a	peña	Pta.	punta
Pant.	pantano	Ptda.	partida
Pant. ^o	pantano	Pte.	puente
Pár.	páramo	Pto.	puerto; puesto
Pblo.	pueblo	Ptos.	puestos
Pc.	pico	Ptzlo.	portezuelo
Pda.	parada	Q.	quebarda
Pdo.	partido	Qbda.	quebarda
Peq.	pequeño,-s, pequeña,-s	Qda.	quebarda
Pl.	playa	R.	rio, riu; roca
Pla.	península	R. ^a	rambla; ria; riega
Plcie.	planicie	Ráp.	rápido
Pmo.	páramo	Rbla.	rambla
Po.	paso; portezuelo	Rcho.	riacho
Pol.	policía	R. ^{da}	rada
Port.	portezuelo	Rdl.	raudal
Ppe.	príncipe	Ref.	refinería
P. ^{ra}	paridera	Reg. ^{to}	regato
Pres.	presidente; presidencia	Rep.	represa
Prof.	profundidad	Res.	reserva
Prom.	promontorio	Resg.	resguardo
Prov.	provincia	R. ^{go}	rego
Prov. ^a	provincia	Rnas.	ruinas
Prto.	puerto	R. ^o	rego
Ps.	paso	Rqs.	roques

R. ^o	regueiro, rigueiro, reguero	Tap.	tapera
S.	san	Tcnl.	teniente coronel
Sals.	salinas	Term. ^o	término
Sant.	santuario	To.	tambo
Sant. ^o	santuario	T. ^o	turó
Sas.	sierras	Tque.	tanque
S. ^{da}	senda	Tre.	torre
Sep.	septentrional	Trra.	tierra
Serr.	serranía	Trrte.	torrente
Sgo.	Santiago	Tte.	teniente
Sgt.	sargento	V.	val, valle; vereda; volcán
Sn.	San	Va.	villa
Sna.	salina	Vda.	vereda
Snia.	serranía	Viad.	viaducto
Sr.	señor	Vial.	vialidad
Sra.	sierra; señora	V. ^{le}	valle
Srra.	sierra	V. ^{nal}	vecinal
St.	sant; serrat	Vol.	volcán
Stá.	santa	Vro.	ventisquero
Sto.	santo	V. ^{ta}	venta
Stral.	salitral	Za.	zanja
Suc.	sucesión	Zo.	zanjón

**О некоторых фонетических и орфографических
закономерностях испанского языка и особенностях
их передачи по-русски***

Система гласных. Одной из наиболее характерных черт испанского языка является исключительно обильное употребление гласных звуков. При этом система испанских гласных чрезвычайно проста и насчитывает всего 5 фонем, которые обозначаются 6 буквами: а, е, і, о, и, у. Простота системы испанских гласных сближает ее с системой русских гласных, имеющей лишь 6 фонем, 5 из которых схожи по звучанию с испанскими. Но по сравнению с русскими испанские гласные характеризуются большей напряженностью и очень незначительной редукцией в безударном положении.

Для целей практической передачи испанских географических названий по-русски наиболее существенными являются два момента: 1) звуко-буквенное соотношение гласных в испанском языке и встречающиеся на практике расхождения в написании одних и тех же названий и 2) образование и произношение различных звукосочетаний гласных.

1. Звуко-буквенные соотношения в испанском языке в подавляющем большинстве случаев довольно стабильны и однозначны, т. е. одни и те же звуки на письме обозначаются соответственно одними и теми же буквами.

Особо следует остановиться лишь на звуках /i/**, полугласном /j/ и полусогласном /j/, которые на письме могут быть представлены двумя буквами, а именно і и у, имеющими одни и те же правила чтения. Их употребление регламентируется не их фонетическим значением, а правилами орфографии. Так, буква у употребляется в конце слова после гласной в безударном положении, тогда как в той же позиции, но под ударением пишется і: El Cogoу, Іbісуу, но Јагагії. Как правило, у пишется также между двумя гласными: Playas, Camayén, Los Hoyos и в начале

* Данный очерк, как и два последующих, не ставит целью дать исчерпывающее фонетическое описание испанского и других языков, существующих в настоящее время в Испании и Латинской Америке или влиявших на формирование топонимической системы этих стран, а также рассмотреть все вопросы русской транскрипции географических названий этих стран. В них очень кратко освещаются лишь те проблемы, которые допускают неоднозначное решение как в выборе исходной формы названия, так и в передаче его по-русски, и по мере возможности объясняется, почему в данной Инструкции принято одно из возможных решений.

** Здесь и далее для указания фонетического значения букв используются транскрипционные знаки Международной фонетической ассоциации.

слова перед гласной: Yateros, Yecla, Yungas. В остальных случаях пишется буква *i*: Caimito, Almeida, Piedras, Concepción, Ciudadela. Но иногда встречаются имена и названия, сохраняющие традиционное написание: Masapaná, Copuedo, Goytia. Кроме того, равноценное фонетическое значение этих букв иногда порождает орфографические дублиеты: yerba — hierba. Особенно часто такие дублиеты встречаются в неиспанских по происхождению названиях в странах испанского языка: Aisén — Aysén (Чили), teruí — teruú (Венесуэла) и т. п.

Напряженность произношения гласных и их слабая редукция являются кастильской нормой произношения. Однако во многих районах Испании, и особенно Латинской Америки, иногда наблюдается довольно значительное ослабление гласных, особенно *o* и *e* в безударном положении. Ослабление это в ряде случаев настолько сильно и постоянно, что, благодаря фонетическому характеру письма испанского языка, оно находит отражение и в написании. Появляются орфографические дублиеты: Baguales — Baguales (Аргентина), Саонао — Саонао (Куба). В ряде случаев этот фонетический переход, закрепленный орфографией, становится нормой произношения данного названия, и все новые материалы последовательно отражают это явление. Однако подобное разнописание одних и тех же названий в разных источниках создает определенные трудности в выборе исходной формы названия для его передачи по-русски. Ориентироваться в этих случаях нужно не столько на более поздние по времени издания, сколько на более авторитетные в топонимическом отношении или на официальные материалы.

2. Для испанского языка характерно не только обилие гласных, но и большое количество гласных звукосочетаний, причем ярко выражено стремление к произнесению группы гласных в один слог. По своей роли в слогеобразовании при сочетании друг с другом испанские гласные делятся на сильные: *a*, *e*, *o* и слабые: *i*, *u*. Произнесение групп гласных в один слог по орфоэпическим нормам допустимо для любых их комбинаций, но разные типы сочетаний тем не менее проявляют существенные качественные различия, что влияет и на их передачу по-русски.

В сочетаниях двух сильных гласных при некотором ослаблении и резком сокращении длительности звучания одного из элементов ни один из них не теряет своей характерной окраски. Поэтому в русской передаче это явление не отражается совсем, т. е. каждая из двух сильных гласных передается соответствующей русской буквой: Caetano — Казтано, Montevideo — Монтевидео. Особенно значительным сокращением длительности гласных бывает при стечении двух одинаковых звуков, но и в этом случае при передаче по-русски сохраняются оба: Aaron — Аарон, Moño — Моо, Campo — Кампоо, Naudee — Айдеэ, так как орфоэпическая норма допускает двоякое чтение этих сочетаний: Аарон и Арон, Моо и Мо, Айдеэ и Айде.

При сочетании одной сильной гласной (а, е, о) с одной или двумя слабыми (i, u), если на последние не падает ударение, слабые гласные теряют свои качества гласных и превращаются в полугласный или полусогласный звуки, т. е. теряют тем самым свою слоговую самостоятельность, образуя соответственно дифтонги или трифтонги. То же самое происходит при сочетании двух слабых гласных (i и u), где слогаобразующим обычно становится второй звук. Всего в испанском языке возможны 18 подобных комбинаций, из них 14 дифтонгов: *ia, ie, io, iu, ua, ue, uo, ui (uy), ai (ay), ei (ey), oi (oy), au, eu, ou* и 4 трифтонга: *iai (iauy), iei (ieuy), uai (uauy), uei (ueuy)*.

При передаче всех этих сочетаний по-русски широко используются русские йотированные гласные *е, ю, я*, а также *й* и *ь* (см. Правила передачи § 12). Однако существенную роль здесь играет сложившаяся русская традиция написания ряда испанских личных имен и нарицательных слов. В силу этой традиции допускаются некоторые отклонения от общепринятых правил. Так, сохраняется передача окончаний *-ia* и *-io* через *ия* и *ио* (*Valencia* — Валенсия, *Antonio* — Антонио), тогда как их произношение по существу не отличается от произношения этих сочетаний в середине слова, где они передаются через *ья,ьо*: *Ampurias* — Ампурияс, *Avión* — Авьон, и правильнее, т. е. ближе к оригинальному звучанию, было бы передавать: *Valencia* — Валенсья, *Antonio* — Антоньо. В большинстве личных имен дифтонги *ia, ie, io, iu* в середине слова также передаются через *иа,ие,ио,иу*, а не *ья,ье,ьо,ью*, как во всех остальных случаях: *Julián, Fabián* — Хулиан, Фабиан (не Хульян, Фабьян), *Diego, Mariel* — Диего, Мариель (не Дьего, Марьель), *Dionisio* — Дионисио (не Дьонисьо), название боливийской газеты *Diario* передается по-русски Диарио (не Дьярьо). Но вместе с тем имена *Damián, Santiago, Sebastián* и др. передаются по правилам: Дамьян, Сантьяго, Себастьян. Большинство подобных личных имен, как сохраняющих по-русски традиционную передачу, так и передающихся по общим правилам, включены в список основных географических терминов и слов, встречающихся в названиях (см. Приложение I).

Стремление языка к стяжению гласных в один слог ведет иногда к смещению ударения и к образованию дифтонгов там, где их не должно быть, т. е. там, где под ударением находится слабый гласный и оба звука должны произноситься с присущей им длительностью и окраской. Происходит фонетическая замена: *ai > ai, ei > ei, au > au* и т. п. Это явление иногда отражается и в орфографии. Появляются орфографические дублеты:

Golfo Vizcaino — *GolfoVizcaino* (Мексика)
Díaz — *Diaz* (Аргентина).

В подобных случаях при передаче названий необходимо придерживаться произносительной нормы языка, а при написании названий в оригинале — правил орфографии, т. е. передавать: за-

лив Вискаино (не Вискайно), Диас (не Дьяс) и писать: Golfo Vizcaíno, Díaz.

Комбинации двух сильных гласных с одной слабой, стоящей между ними (например, *ауо, оуе, оуа*), представляют собой сочетания сильного гласного с дифтонгом и образуют два слога. То же самое, т. е. сочетание сильного гласного с дифтонгом, представляют собой сочетания типа *ауи*. Транскрибируя эти сочетания, также следует употреблять русские йотированные гласные и передавать *ауа, ауи, оуа, оуе* и т. п. через *ая, аю, оя, ое* (а не *айа, айу, ойа, ойз* и не *айя, айю, ойя, ойе*). Исключение здесь допущено лишь для сочетания *еуе*, которое крайне редко встречается в корне слова, но может возникнуть на стыке морфем (например, Reyes, где *es* — окончание множественного числа). Однако во всех случаях это сочетание лучше передавать через *ейе*, так как русское сочетание *ее* сильно искажает звуковой облик испанского слова: Reyes — Рейес. Некоторые личные имена и нарицательные слова имеют устойчивую традицию передачи. Так, знаменитый испанский художник известен под именем Гойя (а не Гоя), коренное население Юкатана и Гватемалы вошло в историю и литературу под названием майя (а не мая). Эта традиция распространяется, правда, на очень ограниченное число имен и слов, и тем не менее упразднить ее, видимо, нецелесообразно. Но основную массу имен и названий следует при этом передавать по принятым правилам: Goya, Go yana, Mayapan — Гоя, Гояна, Маяпан.

На стыке морфем в испанском языке могут появиться такие сочетания гласных, которые никогда не встречаются внутри одной морфемы: *ауі, еуі, оуі*. Здесь *ау, еу, оу* относятся к корню слова, а *і* к суффиксу, т. е. в отличие от рассмотренных выше сочетаний сильного гласного с дифтонгом здесь имеет место сочетание дифтонга с гласным *і*, образующим отдельный слог, что и сохраняется в русской передаче: Arroyito — Арройито, Playitas — Плайитас.

Система согласных. Испанские согласные, в сравнении с русскими, имеют значительно больше специфических черт, чем гласные. Прежде всего, из 20 испанских и 35 русских согласных фонем лишь 12 являются общими для обоих языков, но и их общность весьма относительна. Восемь испанских согласных фонем вообще не имеют аналогии в русском языке. Это глухая межзубная щелевая /θ/ (обозначается буквами *s* и *z*), сильная дрожащая /ɾ:/ (обозначается буквами *r* и *rr*), среднеязычные сонантизованные /ŋ/ и /ʎ/ (буквы *ñ* и *ll* соответственно), срединный сонант /w/ (буква *u*) и щелевые сонанты /β/ (буквы *b, v*), (буква *d*) и /j/ (буквы *i, y*).

Отметим здесь лишь те особенности произношения испанских согласных, которые связаны с их передачей по-русски.

1. Буквы *b* и *v* обозначают один и тот же звук — щелевой сонант /β/. Смычковая артикуляция этой фонемы — /b/ — сохра-

няется лишь в определенных позициях. Орфография слов с этими буквами традиционна. В целях облегчения воссоздания оригинальной формы названий и в силу сложившейся русской традиции они передаются буквами **б** и **в** соответственно. Единственное исключение из этого правила: Córdoba — Кордова.

2. Буквы **с** (перед **е, и**) и **z** также обозначают один и тот же звук — глухой межзубной щелевой /θ/. По-русски он условно передается через **с**. Таким образом в русской передаче уничтожается разница между звуками /θ/ и /s/, обозначаемым буквой **с**, что затрудняет восстановление оригинального написания названия: слова **саза** и **саза** передаются одинаково. Следует иметь в виду, что, как в диалектах самой Испании, так и в странах Латинской Америки, широкое распространение получило явление «seseo». Суть его заключается в том, что из системы согласных устраняется звук /θ/, а его место в словах занимает /s/.

3. Буква **d**, обозначающая чаще всего щелевой сонант / / и лишь в определенных позициях смычной /d/, передается во всех случаях через **д** независимо от оттенков произношения и даже в случае полного исчезновения в конце слова и между гласными в окончаниях **-ado, -ido**.

4. Буква **h** всегда немая и в транскрипции не передается. Никакого влияния на произношение не оказывает (**hierro, yerba**). Орфография традиционна.

5. Буква **ll** обозначает среднеязычный сонантизованный /λ/, который условно можно передать через **ль**. Эта буква имеет наибольшее количество произносительных вариантов, значительно отличающихся один от другого и имеющих широкое распространение не только в Латинской Америке, но и в Испании. Она может произноситься как /λ/, /j/, / /, /d /, /d/. Кастильской нормой произношения является /λ/. Однако явление «yeísmo», т. е. переход /λ/, в /j/, / / и т. д., известно всему испаноязычному миру. Ареалы того или иного варианта произношения **ll** не имеют четких границ. Как /j/ **ll** произносится по всей Мексике (за исключением района Агтонилько-эль-Гранде в шт. Морелос), в Венесуэле, в прибрежных районах Колумбии, в северо-западном Перу, в горных районах Аргентины и в Среднем Чили: **calle** — кайе. Для восточной части Аргентины (от Ла-Платы до Огненной Земли) и Уругвая типичным является произношение **ll** как / /: **calle** — каже. В некоторых районах **ll** произносится как /d / или /d/. В центральных районах Колумбии, в горных районах Эквадора, в Парагвае и примыкающих к нему аргентинских территориях, на северо-западе Аргентины, почти повсеместно в Боливии последовательно сохраняется кастильское звучание **ll** как /λ/. Подобная же картина наблюдается и в Испании, причем «yeísmo», как правило, присуще городам, тогда как в сельских местностях сохраняется **ll**=/λ/. В ряде районов произношение стало одинаковым с произношением буквы **у** в положении между гласными: **calle** — кайе, **maуо** — майо или **calle** — каже, **maуо** — мажо, в

других местах последовательно сохраняются различие $\Pi = /l/$ или $/ /$ и $y = /j/$: calle — калле или калхе, maуо — майо. Кроме того, есть районы, где одновременно наблюдается два и более вариантов произношения Π и его смещение или несмещение с произношением y .

Хотя в ряде случаев отступление от нормативного кастильского $\Pi = /l/$ охватывает огромные ареалы и проявляется достаточно последовательно и устойчиво, а в некоторых странах (например, в Аргентине) рассматривается как норма произношения, при передаче на русский язык названий стран испанского языка целесообразно придерживаться традиционного кастильского произношения. Отступление от этого принципа повлекло бы за собой огромную путаницу в передаче одних и тех же слов и имен, с одной стороны, и к несоблюдению границ распространения того или иного варианта — с другой. В пользу единообразной передачи говорит также единая орфографическая норма для всех испаноязычных стран.

В некоторых названиях Америки иногда наблюдаются орфографические колебания $\Pi - y$. В этих случаях, если написание y вместо Π последовательно подтверждается новыми материалами, допустим выбор для передачи варианта с y :

Cachiyullo — Cachiyууо — Качиюйо (Чили)

El Ballito — El Bayito — Эль-Байито (Мексика).

6. Буква **й** обозначает среднеязычный сонантизованный $/\eta/$, который условно можно передать через **нь**.

7. Буква **г** в начале слова произносится раскатисто аналогично **гг** в середине слова, однако в русской передаче это не отражается.

8. Срединный сонант $/w/$, который иногда рассматривается как полусогласный звук, обозначается буквой **ц**, так же как и гласный $/u/$. За неимением в русском языке аналогичного звука и, следовательно, соответствующего знака, передается через **у**.

9. О передаче целевого сонанта $/j/$, обозначаемого буквами **i**, **y**, см. выше (Система гласных, пункт 1).

10. Буква **х** используется в испанском языке для передачи звуков $/ks/$ и $/s/$. Как $/ks/$ она звучит и, соответственно, передается на русский язык через **кс** в конце слова: Guadix — Гуадикс и между гласными: Río Máximo — Рио-Максимо. Перед согласными она передает звук $/s/$, что во многих случаях отразилось и в орфографии: Extremadura — Estremadura — Эстремадура.

Ряд дополнительных значений буква **х** имеет в латиноамериканских странах (см. Приложение V, пункт 5 и Правила передачи, § 20).

11. Иногда, очень редко, в испанских названиях встречаются удвоенные согласные. Это явление, чуждое испанскому языку, говорит обычно об иноязычном происхождении имени. Поэтому

в русской передаче следует сохранять удвоенную букву: Ossa — Осса.

12. Для произносительной нормы испанского языка характерно стремление к упрощению групп согласных, т. е. переход **ct** > **t**, **bd** > **d**, **gn** > **n** и др. В отдельных случаях такой фонетический переход в названиях закрепился орфографически. Например, административный центр пров. Алава (Испания) пишется Vitoria, а не Victoria. Так же пишется название населенного пункта на Кубе и несколько других. Эти названия передаются по-русски с их закрепившегося написания. В остальных случаях даже при наличии орфографических колебаний: Francisco de Victoria — Francisco de Vitoria (Аргентина) следует придерживаться нормативной орфографии: Франсиско-де-Виктория.

Приложение IV

Прочие языки на территории Испании, их фонетические и орфографические особенности и передача их по-русски

Кроме государственного испанского языка, на территории Испании существуют еще три языка: галисийский, каталанский, входящие, как и испанский, в романскую группу языков, и баскский, который большинство ученых относит к иберо-кавказской группе.

Галисийский язык распространен в Галисии (пров. Ла-Корунья, Луго, Оренсе, Понтеведра и прилегающие районы пров. Овьедо, Леон и Самора).

Звуковой состав галисийского языка близок испанскому, однако в нем имеется ряд особенностей. Для гласных звуков характерна сильная редукция, вплоть до изменения их качества, откуда чередование звуков: **a—e**, **a—o**, **e—i**, **o—u**. Иногда, хотя и редко, это явление порождает орфографические дублиеты: Mondofedo — Mondañedo. Для галисийского вокализма, так же как и для испанского, характерно большое количество дифтонгов, причем здесь возможны произносительные и орфографические варианты: **ei—ai**, **ou—au**, **oi—ui**. При наличии таких вариантов в географических названиях следует при установлении правильной оригинальной формы и при передаче по-русски отдавать предпочтение дифтонгам **ei**, **ou**, **oi** как более правильным литературным вариантам. Галисийский консонантизм отличается от испанского отсутствием фонемы /x/, которая в испанской графике обозначается буквами **g** и **j**, и наличием фонемы /ʃ/, которая обозначается буквой **x**. Чтобы избежать ошибок, в современном языке

буква **x** в тех случаях, когда она обозначает звуки /s/ или /ks/, что имеет место в книжных словах, заменяется в орфографии на **s** и **cs** соответственно: *examen* > *esame*, *axiale* > *acsial*.

Каталанский язык распространен на территории Каталонии (пров. Барселона, Жерона, Таррагона и Лерида), Андорры, восточной части французских Пиренеев, на Балеарских островах, в прибрежных районах Валенсии и Мурсии, а также на о. Сардиния в районе Альгеро. Основными отличительными признаками звукового строя каталанского языка по сравнению с испанским являются звуки /z/, /l̄/, /d̄/, /ʃ/ и твердое /l/. Каталанский алфавит имеет дополнительную букву **ç**, а орфография характеризуется наличием нескольких буквосочетаний, фонетические значения которых не совпадают с фонетическим значением составляющих их элементов. Эти буквосочетания могут быть постоянными, т. е. всегда сохранять свое фонетическое значение (**ch**, **ny**, **tg**, **tj**, **tx**, **tz**, **ss**), и позиционными, т. е. такими, которые имеют определенное фонетическое значение, отличное от значения составляющих их букв, только в определенном положении в слове (**ig**, **ix**, **gu**, **qu**). (О правилах передачи всех этих буквосочетаний см. § 14.) В орфографии каталанского языка употребляется чуждое испанскому написание: **qua**, **quo**: *Pasqual* — Паскуаль.

Особо следует оговорить звуки /l/ твердое, в орфографии **l**, и /z/, в орфографии **s** и **z**. Чтобы не создавать излишней путаницы и недоразумений, при русской передаче каталанских названий целесообразно унифицировать передачу букв **l**, **s** и **z** с соответствующими испанскими буквами и не отражать в русском языке каталанские звуки /l/ твердое и /z/. Однако, если в названии встречается написание **ll**, его следует передавать через **лл**: *Aquil·les* — Акиллес.

Баскский язык распространен на северо-востоке Испании в Стране Басков (провинции Бискайя, Гипускоа и Алава) и в провинции Наварра и на юго-западе Франции в департаменте Нижние Пиренеи. Баскский язык разбит на множество диалектов, иногда значительно отличающихся один от другого.

На современное написание и произношение баскских географических названий как в Испании, так и во Франции огромное влияние оказали соответственно испанский и французский языки. Кроме того, официальные материалы по этим территориям издаются также на испанском и французском языках, и чаще всего приходится сталкиваться с баскскими названиями в испанском или французском написании. Поэтому при передаче по-русски баскских названий следует придерживаться в основном правил передачи с испанского языка на территории Испании и с французского языка на территории Франции.

Однако при работе с крупномасштабными картографическими или специализированными литературными материалами можно встретить названия в баскском написании.

Письменность языка басков основана на фонетическом принципе, т. е. каждый звук обозначается определенным знаком и, наоборот, один знак обозначает только один звук. Звуковая система баскского языка в основном совпадает со звуковой системой испанского языка, хотя по лексическому составу и грамматическому строю эти языки не имеют ничего общего. По сравнению с испанским алфавитом в алфавите баскского языка отсутствуют буквы **c, ch, q, v, y** и есть дополнительные буквы-диграфы: **ts, tx, tz**. В некоторых материалах вместо букв **ll** и **rr**, обозначающих те же звуки, что и в испанском языке, употребляются **l** и **r**. Иногда в баскских материалах встречаются также знаки **d̄, t̄** или **tt̄**, обозначающие смягченные **d** и **t**; **tt̄** встречается также в испанском написании: *Surdanette*. Часто, благодаря влиянию испанской орфографии, в баскских словах встречаются буквы и буквосочетания **c, ch, gu, qu** и **y**, которые читаются по испанским правилам. В сулетинском диалекте (Франция) есть буква **ñ**, обозначающая звук, равный французскому **u**.

Основными особенностями баскского произношения и звукобуквенных соотношений баскского и испанского языков являются следующие:

1. Буква **g** в языке басков всегда обозначает звук **/g/** и в сочетаниях **ga, ge, gl, go, gu** звучит всюду одинаково. Однако под влиянием испанской орфографии практически всегда вместо **ge, gl** пишется **gue, gul**. Так, по-баскски пишется *Agirre, Albiztegi, Ageramundu* а по-испански: *Aguirre, Albiztegui, Agueramundu*.

2. Буква **f**, хотя и существует в алфавите и встречается в баскских словах, появилась как результат испанского и французского влияния. В языке существует тенденция заменять звук **/f/** звуком **/p/**, что отражается также и в орфографии. Поэтому, если в написании названий встречаются варианты **f—p** (например, *Fagoaga — Pagoaga*), при передаче по-русски следует отдавать предпочтение букве **p**, а **f** передавать только в тех случаях, когда в источниках нет колебаний. Но вместе с тем в словах латинского происхождения, общих для испанского и баскского языков, следует предпочитать испанскую форму, т. е. из вариантов *Fernando — Pernando* следует выбрать для передачи по-русски форму *Fernando*.

3. Буква **h** употребляется довольно редко. В баскском языке Испании она не произносится, а во Франции, преимущественно в сулетинском диалекте, служит показателем аспирированного произношения предшествующего согласного. На русский язык не передается.

4. Буква **j** в Испании читается по-испански — **/x/**, во Франции — по-французски — **/j/**. Иногда в Испании встречается в чтении **/ʃ/**, но это в русской передаче не отражается.

5. Звук **/k/** в баскском языке всегда обозначается буквой **k**. Но в испанском написании баскских названий и имен буква **k**

употребляется редко, она заменяется буквами **c** и **qu** согласно правилам испанского языка. Так, по-баскски пишется Goikoetxea, Amunarriketa, а по-испански Goicoechea, Amunarriqueta.

6. Баскский звук, обозначаемый буквой **r**, близок к звуку, обозначаемому буквой **l**, поэтому в орфографии, особенно при написании географических названий, часто наблюдаются колебания **r—l**. Так, старые топонимы содержат элемент **-ll** вместо современного **-rr**; испанской форме Álava соответствует баскская Araba.

7. Буква **tx** обозначает звук /tʃ/. В орфографии часто заменяется испанской буквой **ch**: Etxetaballa — Echetaballa.

8. Буквы **ts** и **tz** обозначают сложные звуки, не имеющие эквивалентов ни в испанском, ни в русском языках и очень мало отличающиеся один от другого. В испанском чтении баскских слов группы **ts** и **tz** упрощаются и звучат как /s/, что находит отражение и в орфографии. Так, при написании баскских названий и имен по-испански они часто заменяются на **s** и **z** соответственно. Например, Albiatsu и Alzutza в баскском написании и Albiasu и Alzuza в испанском. По-русски **ts** и **tz** передаются одинаково: через **c**.

9. Буква **x** обозначает звук /ʃ/. В тех случаях, когда название имеет определенно выраженную баскскую форму, передается через **ш** в положении между гласными и между согласным и гласным и через **c** перед согласным. Если же трудно установить, является ли название баскским или испанским или французским, следует придерживаться испанского чтения на территории Испании и французского на территории Франции.

При переходе слов и имен из баскского языка в испанский наблюдается замена звука /ʃ/ на /x/, что отражается в орфографии: например, Oximbaltzaga — Ошимбальсага в испанском написании и чтении — Ojimbálzaga — Охимбальсага. Аналогичное явление имеет место при переходе испанских имен в баскский язык: испанское Jiménez — Хименес по-баскски Ximenez — Шименес.

10. Буква **z** при написании баскских названий и имен по-испански часто заменяется буквами **c** или **s**. На произношение это не влияет: Allarzegi, Amezti в баскском написании и Allarcegui, Amesti в испанском.

11. В написании баскских слов и названий часто наблюдается варьирование букв: **p—b**, **t—d**, **c—g**, например, горы Garagüeta и Garagüeta. Это же можно видеть в вариантах одного и того же топонимического элемента: toi/y/ — doi/y/, tegui — degui и др.: Idoy, Zuastoy, Aztuy, Elórduy.

Использование испанского алфавита для записи индейских названий Латинской Америки

На территории Латинской Америки насчитывается свыше 80 языковых семей, включающих в себя языки больших и малых индейских народов. Основными из индейских языков являются науатль, или ацтекский (Мексика), майя (Мексика, Гватемала, Гондурас), кечуа (Боливия, Эквадор, Перу, часть Колумбии, север Чили), карибе (Венесуэла, Антильские острова), аймара (Боливия, Перу), гуарани (Парагвай, Аргентина, Бразилия), араукано, или мапуче (Чили, Аргентина) и др. Фонетический строй этих языков чрезвычайно разнообразен. Некоторые из них имеют более или менее приблизительные звуковые соответствия в испанском языке, другие же не имеют ничего общего. Существующая в настоящее время письменность индейских языков создана на основе испанского алфавита уже в колониальный период. Алфавиты индейских языков для обозначения отсутствующих в испанском языке звуков пользуются модифицированными знаками испанского алфавита (**ch** и др. в алфавите майя), необычными для испанского языка диграфами (**cq**, **jh**, **th** и др. в алфавите аймара) и сочетаниями трех согласных (**tch** в кечуа, **chr** в араукано, **chh**, **cch** в аймара), дополнительными диакритическими знаками (**k'**, **k''** в кечуа, **i**, **ö** или **ĩ**, **õ** в гуарани) и даже знаками, отсутствующими в испанском алфавите (**ŋ** в майя).

Однако индейская письменность имеет очень ограниченное применение. Все официальные публикации и картография стран Латинской Америки пользуются исключительно испанским языком. Естественно, что в испанской записи оказались утерянными многие характерные черты индейской топонимии, как и языков вообще. С другой стороны, в индейских топонимах часто встречается несвойственное испанскому языку употребление некоторых букв и буквосочетаний, что вызвано необходимостью передачи чуждых испанскому языку звуков. Это нужно иметь в виду при русской передаче индейских географических названий.

1. Буквосочетание **tz** использовалось для записи звука /ts/ (Мексика, Центральная Америка).

2. Буквосочетание **dz** передает звук, также больше всего похожий на /ts/, хотя и отличный от звука, обозначаемого **tz**. Употребляется в названиях, принадлежащих языку майя (Центральная Америка: Юкатан и прилегающие территории).

3. Буква **h** в настоящее время в индейских названиях, кроме названий майя, как и в испанском, не произносится. Исторически же ее появление объясняется тем, что в одних случаях она служила показателем легкого придыхания (Cuauhtémoc), в других использовалась для обозначения на письме гортанной смыч-

ки между гласными (Tehuantepec). Утраченное в настоящее время под влиянием испанских правил чтения значение этой буквы сделало написание названий, содержащих **h**, традиционным. Отсутствие фонетического значения **h** в испанском языке порождает иногда разнобой в написании индейских названий: Ausho — Ahusho (Чили). Не меньший разнобой вызывают случаи, когда фонетическое значение **h** потеряно не полностью: Moga-wana — Moga-whana — Mora-jwana — Mora-gwana (Гайана). В тех случаях, когда **h** обозначала сильное придыхание, она почти всюду была заменена буквой **j**: Natuncancha перешло в Jatuncancha (Боливия).

На русский язык буква **h** не передается, за исключением названий майя, но в положении между гласными служит показателем раздельного чтения гласных: Coihaique — Койайке (не Кояйке).

В названиях майя, записанных по-испански, буква **h** несет определенную фонетическую нагрузку. Она передает звук /x/, непохожий на тот, который в испанском языке обозначается буквой **j**. В этих случаях она передается в русской транскрипции: Tesoh — Текох, Chunhuhub — Чунхухуб.

4. Буквосочетание **sh** используется для передачи звука /ʃ/: Ancash, Ushuaia — Анкаш, Ушуая.

5. Буква **x** означает на письме звуки /x/, /s/, /ʃ/ или /ks/. В индейских названиях Мексики (особенно в центральной части) и Центральной Америки (язык науатль), в Эквадоре, Боливии, Перу (язык кечуа) буква **x** между гласными и в начале слова читается как /x/: Xitle, México, Охарампа, Соторахи — Хитле, Мехико, Охапампа, Котопахи. В отдельных случаях в Мексике **x** в начале названия читается как /s/ или /ʃ/, но это в русской передаче не учитывается, т. к. может быть установлено только по фонетическим источникам. Перед согласными означает звук /s/ и соответственно передается по-русски: Тахсо — Таско. Бывают случаи, когда в названиях сохраняется старое чтение **x** как /ks/, но это тоже возможно установить только по фонетическим словарям; в русской передаче это не отражается: Ixtapalapa — Истапалапа (хотя звучит Икстапалапа). В некоторых случаях наблюдается разное чтение одного и того же названия (например, Тухрап произносится как Туспан и Тукспан). В этих случаях при передаче по-русски следует придерживаться общего правила.

В названиях, принадлежащих языку майя, **x** означает звук /ʃ/ и соответственно передается по-русски через **ш**: Xcan — Шкан, Тематх — Темаш.

6. Для некоторых индейских языков характерны гортанные звуки и долгие согласные. Это, как правило, не нашло отражения в испанской графике. Однако в литературных материалах иногда встречаются названия типа: Oqquebamba, Qquego-Ccollana, Totsa, Chejjaní, Ssaccacolla. В русской передаче подобное явле-

ние не отражается: Окебамба, Кери-Кольяна, Токра, Чехани, Какаколья.

7. Долгота гласных, присущая некоторым индейским языкам, в испанской записи совершенно утратилась. Встречающиеся иногда удвоенные гласные не являются показателем долготы звука. Их происхождение может объясняться разными причинами (утратой гортанной смычки, выпадением согласного, стыком морфем и пр.), и их следует рассматривать как два звука, образующие два слога, и соответственно передавать по-русски: Хаага, Ноол — Хаага, Хооль (Мексика).

Несовпадение фонетического строя испанского и индейских языков вызвало значительные орфографические колебания в записи индейских названий. Причем эти колебания объясняются не спецификой испанского алфавита (как в случае Aiséñ — Aysén, см. Приложение III), а фонетическими особенностями индейских языков. Наиболее частыми среди этих колебаний, нашедших отражение в топонимии, являются следующие:

1. Фонетическое и орфографическое чередование *r* — *l*: Aгага — Aгалар — Aгалал (Чили), Malargüé — Malalhue (Аргентина). Это явление объясняется отсутствием в некоторых индейских языках (например, в араукано) одного из этих звуков.

2. Чередование *v* — *f* в названиях араукано также объясняется тем, что в этом языке существует только один звук /f/, для обозначения которого в испанской графике издавна используются две буквы — *f* и *v* (в алфавите араукано есть только буква *v* с фонетическим значением /f/, буквы *f* нет): Chadileufú — Chadileufú.

3. Чередование звонких и глухих согласных в одинаковой позиции в слове: Охарампа — Охабамба (Перу), Арабон — Абарон (Чили), Варима — Парима, Радано — Ратано (Венесуэла). Это объясняется тем, что в некоторых индейских языках (кечуа, карибе и др.) отсутствует противопоставление согласных по признаку звонкости-глухости. Как правило, за определенными объектами закрепилось название в определенном написании, но встречаются случаи разнобойного написания названия одного и того же объекта.

4. Особенности некоторых индейских языков объясняется чередование *m* — *b(v)*: Мосомбосо — Восомбосо (Венесуэла), Малбарсо Камро — Варварсо Камро (Аргентина).

5. Часто встречающееся в названиях чередование гласных *e* — *i* и *o* — *u*: Ауаотао — Ауаутау — Ауаутао (Чили) имеет различные лингвистические предпосылки. В ряде случаев это влияние индейских языков (кечуа, аймара), где звуки /e/ и /o/ или вообще отсутствуют, или противопоставлены чрезвычайно слабо, а появление в орфографии букв *e* и *o* является результатом влияния испанского языка.

6. Орфографическое колебание **г — гг** в Чили (Arica — Arrica) также объясняется тем, что в языке араукано звук /г/ занимает промежуточное положение между испанскими **г** и **гг**.

7. Замена слогов **bue, bui** на **güe, güi** или **hue, hui** — явление, характерное для многих районов Чили, — также результат влияния индейских языков. Эта фонетическая замена порождает орфографические дублиеты: Achibueno — Achihueno, Vuitre — Huitre.

8. Фонетические и орфографические колебания **gua, güe, güi — hua, hue, hui — ua, ue, ui — wa, we, wi** характерны для многих районов Южной Америки: Guanacache — Huanacache (Аргентина), Ollagüe — Ollahue (Чили), Pircüei — Piruei, Murgua — Murua, Guadamu — Watamu (Венесуэла). Эти колебания также являются результатом того, что в индейских языках есть звуки, не имеющие точных эквивалентов в испанском.

9. Орфографические колебания в написании мексиканских названий (яз. науатль) с компонентами tlán — tán и tl — te являются характерным для испанского языка упрощением групп согласных.

Есть еще ряд фонетических и орфографических колебаний, где ясно видны определенные закономерности, но они носят более частный характер и охватывают сравнительно небольшие ареалы.

Во всех приведенных выше случаях орфографических дублиетов невозможно указать, какой из вариантов написания названия является более правильным. Нельзя также дать однозначные рекомендации при передаче на русский язык для всех однотипных явлений. Это процессы, все еще находящиеся в стадии развития и становления в языке-оригинале. Поэтому при русской передаче этих явлений следует ориентироваться на официальные материалы или на наиболее авторитетные издания.

Приложение VI

О реформе орфографии испанского языка 1959 г.

С 1 января 1959 г. вошли в силу новые нормы испанской орфографии и орфографии, принятые Испанской академией наук. Изменения касаются преимущественно правил постановки графического ударения и написания некоторых сложных слов. Основ-

ными правилами, касающимися написания имен собственных, являются следующие:

1. Не ставится знак ударения:

а) на простых словах, являющихся первым элементом сложного слова: *rioplatense*, *Tiorampa*, тогда как на словах *rio*, *tío* постановка графического ударения обязательна;

б) над дифтонгом *ui*, когда он находится в ударной позиции согласно общим правилам ударения в испанском языке. Сильной, т. е. ударной гласной в этом дифтонге является *i*. Знак графического ударения над *ui* обязателен, когда этого требуют общие нормы постановки ударения: *Jaragüi*;

в) на словах, оканчивающихся на *-au*, *-eu*, *-ou*, *-u* и имеющих ударение на последнем слоге: *Uruguau*, *Samagüeu*, *Godou*, *Ibicu*;

г) на односложных словах типа *fui*, *fue*, *dio*;

д) на словах, оканчивающихся на *-oo*, *-ee* с ударным предпоследним слоге: *Camproo*, *Haydee*.

2. Иноязычные географические названия подчиняются правилам испанской орфографии только в тех случаях, когда они адаптированы фонетически и прочно вошли в лексический состав испанского языка: *Requín*, *Alejandria*, *Génova*, *Río de Janeiro*. Во всех остальных случаях иноязычные имена собственные обычно сохраняются в испанском языке в их оригинальном написании. Однако, если позволяет их произношение и написание, они могут иметь знаки ударения согласно правилам испанского языка. Можно писать:

Washington и *Wáshington*

Humboldt и *Húmboldt*

Magadan и *Magadán*

3. Так как буква *h* между гласными не препятствует образованию дифтонгов, постановка графического ударения обязательна, если это требуется по правилам произношения: *vahido*, *búho*.

ОГЛАВЛЕНИЕ

Предисловие	3
I. Общие положения	4
II. Источники	5
III. Правила передачи	
Испанский язык	5
Каталанский язык	13
Галисийский язык	18
Баскский язык	18
Особенности передачи индейских названий Латинской Америки	20
Правила ударения	22
Передача цифровых обозначений в названиях	23
Передача географических терминов	25
Написание составных названий	28
IV. Традиционные названия	
Испания	31
Латинская Америка	34
Приложения:	
I. Краткий словарь географических терминов и слов, встречающихся в названиях	45
II. Список основных сокращений, встречающихся на общегеографических картах Испании и Латинской Америки	86
III. О некоторых фонетических и орфографических закономерностях испанского языка и особенностях их передачи по-русски	93
IV. Прочие языки на территории Испании, их фонетические и орфографические особенности и передача их по-русски	99
V. Использование испанского алфавита для записи индейских названий Латинской Америки	103
VI. О реформе орфографии испанского языка 1959 г.	106

Подписано к печати 30.1.75 г. Т 01447. Формат 60×90¹⁶. Печ. л. 6,75.
Тир. 1000. Зак. 3695. Цена 11 коп.

Типография издательства «Известия». Москва, Пушкинская пл., 5.